

LA MAR D'AMUNT

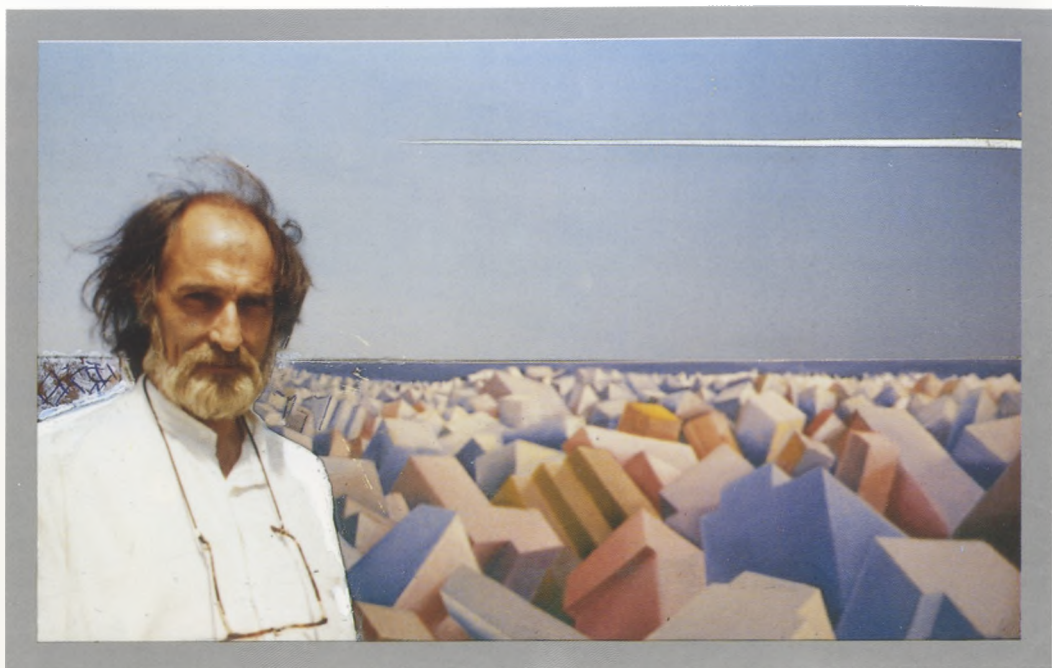
REVISTA INFORMATIVA DE LA COSTA BRAVA NORD



ANY-1

Número 2 GENER '92

exemplar gratuït



*LA PINTURA ÉS COM UNA MALALTIA.
LA LLUM UNA OBSESSIÓ
ELS COLORS COM LA FEBRE
EL GEST DE PINTAR, LA CURACIÓ.*

JOSEP MALATS

malats

A l'obra de Malats, no sent la matèria com una presència inerta i hostil, sinó com un instrument que es doblega davant la seva habilitat física i davant el seu talent cultivat.

D'una sensibilitat artística que desprècia les etiquetes i va segur al seu objectiu prescindint de les modes. L'abstracció d'arrel expressionista que practica en la major part de la seva obra, res té a veure amb l'abstracció conceptual.

És el goig del treball amb els colors purs, amb les textures de controlada violència, amb les difícils equilibris compositius i amb les formes en ràpida transformació, és capaç d'objectivar la puresa d'aquesta mirada amb l'obra i comunicar-la, sense pèrdua de l'intensitat a l'espectador.

J. Martinez Lozano
Director d l'Escola municipal d'arts
plàstiques i Museu Municipal de
l'Aquarela Llançà

EDITORIAL

Bé! Ja tenim el 2.^o número de LA MAR D'AMUNT a les nostres mans. Com podeu veure, hem aprofitat la celebració de la Festa Major d'hivern de la Selva de Mar i de Llançà per a treure'l ara al gener, ja que el retard en l'aparició del n.^o 1, feia que si aquest apareixia al carrer per Nadal, tal i com estava previst, el curt espai de temps n'hagués fet impossible la seva aparició. De totes maneres, ja sabem que la revista apareixerà cada dos mesos i el fet de haver pogut posar aquest segon número al carrer vol dir que l'acceptació ha estat bona.

Vull donar públicament les gràcies a tots aquells que han confiat en mi, els quals, sense que jo no tingués res a les mans per oferir-los, sinó tan sols il·lusió, han cregut que valia la pena donar suport a la nostra revista i han volgut, amb el seu ajut, fer possible que a la nostra zona hom pugui comptar amb una revista feta a la mida de tots nosaltres.

Alguns m'han preguntat que com és que, essent fill de Barcelona, m'hagi instal·lat ací, en aquest petit racó del nostre bell país; i és que fent meves aquelles belles paraules de Ferran Agulló, encara que variant-les, sols puc dir:

*"...La meva mare és de Colera,
i el meu pare, de Llançà,
i jo sóc nat a Barcelona,
però empeltat a l'Empordà..."*

En un altre aspecte, dins d'aquesta revista hi trobareu, entre molts d'altres articles, una enquesta que us agrairia omplissiu, per a tal de poder escollir el tipus de informació que més us interessa i fer d'aquesta manera una revista més atractiva per a tothom. Recordeu que es tracta de LA MAR D'AMUNT la nostra revista; feta per tots nosaltres. Vull dir TOTS els que desde aquesta terra, aguantem els estralls de la tramuntana, la quietud de l'hivern i la gatzara dels turistes a l'estiu.

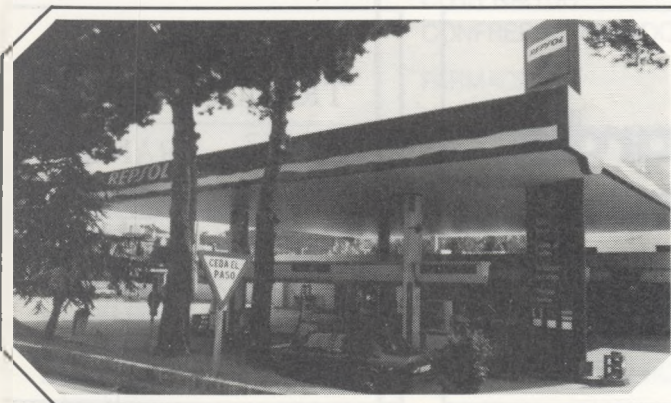
Tots. Tan els que són nats ací, empeltats com jo, o tot just arribats de l'estat veí, que va ser durant molts anys i per a molta gent, l'únic.

Sols us voldria demanar, que ara que sóc com un infant i dono les meves primeres passes, que pugui comptar amb les vostres mans i que quan hi hagin ensopegades, m'acolliu, no per a que no caigui, sinó tan sols per tornar-me a aixecar.

També veureu que a partir d'ara, comptem amb la participació d'un nou poble, que no per ser més petit, ha de ser menys important. La Selva de Mar, encara que no sigui amanyagada pel nostre mar, forma part important de la nostra contrada i és bressol, entre moltes altres coses, de bons i ferrenys mariners.

Desitjo de tot cor que hagueu passat unes molt bones festes Nadalenques, que la quina us hagi sigut propícia i que tan Selvatans com Llançanencs gaudiu d'una bona festa major.

FELIÇ 1992
LA MAR D'AMUNT



CARBURANTS I SERVEIS DE L'EMPORDÀ, S.L.

Al seu servei amb

- lubricants • gasolina sense plom
- accesoris • tren de rentat
- aspiradors per al seu cotxe

Estació de Servei
LLANÇÀ Tel. 38 01 41

Estació de Servei
PAU Tel. 55 20 08

Fem un aclariment. Per falta de temps, ens varem veure obligats a publicar molts escrits en el 1er número, sense passar pel sedàs de la correcció. Les faltes d'ortografia, NO varen ser pas culpa de les persones que desinteressadament ens ajuden en aquest sentit. Demanen excuses.

L'ALBERA VIVA

"Els fins o objectius pels quals es constitueix aquesta Associació són vetllar, a una i altra banda de frontera, per la salvaguarda i protecció del massís de l'Albera i mobilitzar i federar el conjunt dels integrants d'aquest territori des d'una òptica global del conjunt d'aquesta regió".

Així s'expressa l'article tercer dels estatuts de la projectada associació "L'Albera viva". Semblen clarament definides les seves intencions. De fet, a l'altre vessant, des del mes de setembre s'ha impulsat una iniciativa semblant, liderada per l'alcalde de Ceret, Enric Sicre. Un cop ambdues associacions s'hagin consolidat, l'any 1993 es pensa fusionar-les.

A l'Alt Empordà, quinze municipis estan involucrats en aquest projecte: Maçanet de Cabrenys, Darnius, la Jonquera, Agullana, la Vajol, Cantallops, Capmany, Sant Climent Sescebes, Espolla, Rabós, Garriguella, Vilamaniscle, Llançà, Colera i Portbou.

Entre octubre i novembre, a la Jonquera s'han celebrat dues reunions per tractar aquesta problemàtica. "Les Alberes, una serra sense fronteres", diu l'eslògan presentat.

SANITAT - LLANÇÀ

Tothom que tingui alguna persona al llit a casa seva, cal que avisi la infermera titular, de 2/4 de 10 a les 11, al Dispensari Municipal (Tel. 38 10 10).

També volen fer visites programades de malalties cròniques:

Diabetis. — H.T.A.

Caldria que tots els que tinguessin alguna d'aquestes malalties passessin pel Dispensari, consulta d'infermeria (2/4 de 10 del matí; excepte els dijous, a les 10).

FER EL CIM

Certament, mai el nom de Llançà no havia arribat tan amunt. Exactament, a 8.481 m. sobre el nivell del mar. Aquesta és l'altitud corresponent al cim del Makalu, que l'expedició gironina de la qual formava part el mestre del Col·legi Públic Pompeu Fabra, de Llançà, Pere Coll i Comerma, va coronar a finals del mes de setembre. El pic en qüestió pertany a la serralada de l'Himàlaia, al Nepal.

El passat mes d'octubre va obrir les seves portes una nova boutique de Llançà. Es tracta de BOY'S i tal i com el seu nom indica tenen de tot per a la gent jove en quant a roba i complements. Al front del negoci hi ha Dolors Godoy i us espera a tots al carrer de l'unió n.º 6.

Per fi podrem comptar amb una òptica a Llançà i ja no haurem d'arribar-nos a Figueres perquè ens facin les ulleres. En el local del Café España, a tocar de la plaça Major, se'n instal·larà una, però segons unes darreres informacions, en el local l'antic "Carajillo", n'obrirà les portes una altra.

FINQUES DILMÉ

AGÈNCIA DE LA PROPIETAT IMMOBILIÀRIA

Gardissó, 1 Tels. 38 10 58 - 38 10 62
LLANÇÀ

BAR "EL CLUB" RESTAURANT ESPAÑA

DISCOTECA



Méndez Núñez, 11
Paseo Sardana, 4 y 5
Teléfonos 39 00 04 - 39 00 08

PORTBOU

TELSEGU

Sistemes de Seguretat

el guardià de la seva llar

- CENTRALITZACIONS D'ALARMES
- DETECCIÓ ELECTRÒNICA DE FOC
- CONTROL D'ACCÉS
- CENTRALETES TELEFÒNIQUES
- MEGAFONIA
- CIRCUIT TANCAT DE T.V.

ALCATEL

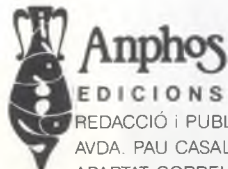
Enric Serra, 17
Tel. 10 36 37
L'ESCALA

CORRECTOR I
TRADUCTOR DE
CATALÀ - FRANCÈS
CASTELLÀ

SANTI SOLER

Llista Correus
EL PORT DE LA SELVA

EDITA:



Anphos
EDICIONS

REDACCIÓ i PUBLICITAT
AVDA. PAU CASALS, Nº 1
APARTAT CORREUS -143-
17490 - LLANÇÀ

DIRECTOR:

JOAN SABATER i COMELLAS

SOTS-DIRECTORA:

ESTHER NENESICH i BELTRAN

COL·LABORADORS:

ALFONS DEU
JOAN VALLS
JOAN MANEL CAÑON
JAUME T. PRIM
ANTONI GODOY
ESTHER SANCHEZ
JOSEP CAULA
JOSEP MALLOL i ORIOL
JOAQUIM PI
OLGA REQUENA
JAUME QUINTANA
SANTI SOLER
MARCEL SIRVEN

DISSENY i MAQUETACIÓ:

ANDY

PUBLICITAT:

LA MAR D'AMUNT

AMB LA COL·LABORACIÓ DELS
AJUNTAMENTS DE:

EL PORT DE LA SELVA
LA SELVA DE MAR
LLANÇÀ
COLERA
PORTBOU

SUMARI

	PAG.
EDITORIAL	3
APUNTS	4
LLENGENDARI VERSIFICAT	6
CARTES OVERTES A LA MAR D'AMUNT	7
INFORMACIÓ MUNICIPAL	8, 9, 10
SANT SEBASTIÀ	11
ENGINYNS	12
EL BATEIG DE LA COSTA BRAVA	13
SOMNIS NADALENCOS	14
COSTUMS i TRADICIONS	15
APRENGUEM CATALÀ	16
MÀGICA SERRA DE RODES	17
RUIXIMS DE MAR - L'ELECTRÒNICA NÀUTICA	18
RECURS D'HISTORIA - COLERA -	20
ASSENTADA - EL RONDALLAIRE	21
SPORTS. GRIFEU — CE LLANÇÀ	22 i 23
LA CUINA DE L'AVIA	24
COSES DEL MENJAR i DEL BEURE - ELS ROVELLONS	25
TEMPS ERA TEMPS	26
L'ORIGEN DELS NOMS - EL CAP DE CREUS	27
EL VI NOVELL	28 i 29
NEIXER i MORIR	29
PETIT MERCAT	30



TELÈFONS DE UTILITAT

	PORT DE LA SELVA	LLANÇÀ	COLERA	PORTBOU
AJUNTAMENT	38 70 25	38 01 81	38 90 50	39 02 84
AJUNTAMENT LA SELVA DE MAR	38 72 28			
CORREU	38 70 25	38 12 68	38 90 50	39 01 75
PARROQUIA	12 60 69	38 01 37	38 90 64	39 02 34
GUARDIA CIVIL	38 70 66	38 01 22	38 90 15	39 00 77
BOMBERS	38 06 20	38 06 20	39 00 80	39 00 80
CLUB NAUTIC	38 70 00	38 07 10	38 90 95	----
CONFRERIA PESCADORS	38 74 05	38 03 62	----	----
FARMACIA	38 70 65	38 14 96 Port 38 01 19 Vila	38 92 12	39 01 45
DISPENSARI MUNICIPAL	38 71 01	38 10 10	39 06 06	39 06 06
CREU ROJA	30 08 31	38 08 31	38 08 31	38 08 31
AMBULANCIES	50 50 50	50 50 50	50 50 50	50 50 50
RENFE	----	38 02 55	----	39 00 99
POLICIA LOCAL	38 70 25	38 13 13	----	----
HIDROELECTRICA -AVERIES-	50 06 50	50 06 50	50 06 50	50 06 50
AIGÜES -AVERIES-	38 73 84	38 12 11	38 91 45	39 02 84
URGENCIAS CREU ROJA	----	12 05 05	----	----

S'han forjat moltes llegendes
 en el nostre vell poblat,
 que són talment com prebendes
 que ens ofereix el passat.
 Se'n conten de virtuoses
 de sants i de cavallers
 que en hores tempestuoses
 es cobriren de llorers.
 N'hi ha de lladres i pirates
 que fos en terra o en mar
 s'infiltraven com a rates
 i el botí els costava car.
 La muntanya de "Verdera",
 i el cim de "Sant Salvador",
 és de bon tros la primera
 que manté la tradició.
 La de "Venus Pirinenca"
 presidint el cimadal
 amb el "Temple" d'on arrenca
 el llegendari ancestral.
 El "Salt de la Reina" clama
 el record il·luminat
 de la coratjosa dama
 que es llançà el penya-segat.
 La llegenda dels "Tres Frares"
 fundadors del "Monestir"
 que en hores fosques o clares
 lluitaren per l'avenir.

És d'extrema violència
 la de la "Roca del Llamp"
 d'un pelegrí sens consciència
 que d'un crim es feu reclam.
 Recordarem les estades
 de Gaufred a "Sant Romà"
 amb caceres abrاندades
 dins el terme selvatà.
 I també la cavalcada
 dels dos Comtes Berenguer

quan la gent enarborada
 els va rebre en jorn fester.
 L'ermita de Santa Elena
 en el seu forçós descans
 ens recorda la gran pena
 de dos humils ermitans.
 Direm també la rondalla
 dels divertits lladregots
 que no dormen a la palla
 i tresquen com abegots.

Igualment hi ha les muntanyes
 del "Dijous" i del "Mirall"
 que porten a les entranyes
 les llegendes de la vall.
 Sigui llegenda o bé faula
 n'hem recollit el tresor
 i fent vers de la paraula
 recordem el que no mort.

ODA EXTRETA DE: "MONESTIR DE SANT PERE DE RODES, - LLEGGENDARI VERSIFICAT"
 APAREGUDA EL PASSAT MES DE NOVEMBRE I QUE N'ES L'AUTOR, JAUME QUINTANA I LLAUNETÀ



PASTISSERIA

Guisset

carrer major, 2 - tel. 38 02 72

plaça del port, 1 - tel. 38 03 94

llançà

port de llançà

FLECA - GRANJA - PASTISSERIA

TOCS

carrer castellà, 31 - tel. 38 03 93

port de llançà

CARTES OVERTES

LLANÇA: PARADIS TERRENAL?

Recordo que era primavera. Fent honor a la dita popular, la sang del poble es va alterar, els ànims de la gent van pujar i, amb la mateixa facilitat que els nostres jardins s'omplien de flors, van començar a sorgir candidatures. Les parets dels carrers eren plenes de colors i els esperançadors misatges ens envoltaven de nous aires càlids i acollidors, ben diferents de la tramontana a la que estem acostumats.

Amb l'arribada de l'estiu, les flors es van anar pansint fins a desaparèixer. I ara, asseguda al costat de l'estufa, miro per la finestra els arbres sense fulles i em pregunto: On són tots aquells homes i dones que ens volien governar?, algú em pot dir si existeix l'oposició municipal?, què només es pot treballar per millorar el nostre poble des de la poltrona de l'Ajuntament?, haurem d'esperar quatre anys perquè algú ens torni a explicar el malament que governen els que manen a la casa de la vila?, o potser l'única "primavera" sóc jo que em vaig creure bona part del que deien i que estaven disposats a lluitar per aconseguir-ho?.

Ja no hi ha flors, ni colors, ni vents càlids. És tot tant tranquil que, sino fós per aquest fred que ens espavila al sortir al carrer, semblaria que vivim al paradís terrenal.

Margarida

Quan per primera vegada vaig veure la vostra revista, la nostra revista, el que va cridar-me l'atenció va ser la fotografia que apareixia a la portada: aquella mar del nostre país i aquella mar que tantes persones i jo, hem vist amb els nostres ulls. Realment era inevitable que no l'obris i la fullegés.

Un cop obertra, vaig poder observar que tal i com deia l'editorial, aquesta era una revista feta a la nostra mida, feta pels que vivim ací, en aquest racó del món.

Però malauradament també vaig veure que la nostra llengua es troba en un estat crític i que si no la sanejem, si no la normalitzem, acabarà per accir.

Sincerament crec que si totes les persones que estimen la nostra terra, la de l'Empordà en particular i la de la resta de Catalunya desde les Corberes fins Alacant passant per les illes, ens esforcessim mínimament per a conservar la meticulosa feina que dugué a terme Pompeu Fabra ara farà 70 anys, podríem estar segurs i satisfets de saber que els nostres predecessors, s'expressarien de la mateixa manera en que ho fem nosaltres.

Agrairia per tant, que tothom qui cregui poder col·laborar en aquesta tasca, es dirigissin, tal i com vaig fer-ho jo des d'un primer moment, a aquesta nova publicació, que es la revista La Mar d'Amunt, la revista de tots.

Santi Soler

Hostal Bon Repòs



¡SOM ESPECIALISTES EN CUINA CATALANA!

Francisco Ribera, 12
Tel. 38 90 12

SANT MIQUEL DE COLERA



INFORMACIÓ MUNICIPAL



EL PORT DE LA SELVA

Aquests darrers messos de l'any l'Ajuntament els dedica, bàsicament, a la preparació de l'exercici vinent. Cal preparar-se i preveure, com a mínim, el model econòmic municipal.

En aquest sentit, l'entrada en vigor del impost sobre activitats econòmiques es un tema important i delicat. Important per la repercussió que tèn en l'activitat de la vila, i perquè és una font de ingressos de l'Ajuntament a la que no es pot renunciar.

Però també és delicat perquè una aplicació que no s'ajusti a la realitat actual pot ser una càrrega econòmica massa important pels administrats, o bé ho pot ser massa poc, representant llavors un perjudici per a l'Ajuntament, que, en definitiva, som tots.

L'altre qüestió és la modificació de les ordenances municipals vigents, tema que també està en estudi.

— L'expedient que s'està, acabant de dur a terme, es el corresponent a l'aprovació de la "Modificació revisió del programa d'actuació i adaptació a la Llei 3/84 del Pla General."

— Per altra banda ja es comença a comptar amb material per tal que, l'any 1992 es renovin algunes coses, com ara els fulletons de la

Vila per tal que la promoció turística sigui el més efectiva possible.

CAMVIS I INCORPORACIONS A LA VILA

Després d'un seguit de complicacions, per fi ha prè possessió com a metge titular de la Vila N'Amàlia Quílez, a la que volem donar la més cordial benvinguda i recordar que te la nostra salut a les seves mans.

Igualment volem fer constar la nostra despedida i record sincer a Francisco Javier Fillat, metge de la Vila fins ara, i que ha estat destinat a Figueres.

L'altre Rellu ha tingut lloc a l'Ajuntament. L'arquitecte assessor municipal, en Lluís Gratacós, ha presentat la seva dimissió per motius de treball, i manca de temps, i des d'ara és el nou arquitecte assessor municipal en Tomás Gratacós. Lamentem que en Lluís ens deixi, ja que ha demostrat ser un gran tècnic i un bon amic, però la seva vida és més important, per altra banda donem la més cordial benvinguda a en Tomás i n'estem segurs de que serà un bon relleu, i seguirem comptant amb un bon tècnic, i amic.

BON NADAL!

Atès que ben aviat serà Nadal i Any Nou, vull aprofitar aquesta tribuna per tal de fer arribar a tots els lectors i veïns de "La Mar D'Amunt" la felicitació més sincera, en nom propi i de tot l'Ajuntament.

BONES FESTES!!



PORTBOU

L'Ajuntament de Portbou, no ha tingut temps de preparar i fer-nos arribar l'informació municipal. Esperem que per el proper número tinguin en compte les dates de tancament de la revista.



LA SELVA DE MAR



Tinc a les mans el primer número de la revista "La Mar d'Amunt"; que el seu Director Joan Sabater m'ha entregat, demanant-me, al mateix temps, excuses per no haver-hi inclòs La Selva de Mar.

Perdonant-li aquesta omisió m'ha promès que en el pròxim número ja hi sortirem.

Això hem fa content, car, al nostre poble, encara que no el toquem, el mar, el sentim i el recordem. El sentim quan ens porta l'alenada dels seus aires saludables. I el recordem des de quan els nostres avantpassats trescaven afanyosos sobre les seves aigües encalmades per a guanyar-se el pa de cada dia.

Felicito, doncs, el Director de "La Mar d'Amunt" per la iniciativa d'oferir-nos una revista amb el títol de la mar que, aquí, tots tant estimem. Que per molts anys, "La Mar d'Amunt"!

JAUME QUINTANA i LLAUNETA
Alcalde de La Selva de Mar

INFORMACIÓ MUNICIPAL



LA SELVA DE MAR

Després de les eleccions locals de 15 de juny del 1991, el nou Consistori és format com segueix:

Jaume Quintana i Llauneta	— Batlle i Cultura	— I.S. de M.
Carles Buscató i Sansballó	— Urbanisme	— I.S. de M.
Josep Cervera i Fontclara	— Serveis	— I.S. de M.
Joan Purcallas i Fontclara	— Economia	— I.S. de M.
Conrad Vilà i Costa	— Sanitat	— P.P.



INFORMACIÓ MUNICIPAL

LLANÇÀ

EL PROJECTE D'ABASTAMENT D'AIGUA

No seria necessari remarcar la importància màxima d'aquest projecte per a la nostra població. Aquest ha estat un camí llarg i difícil. Un camí que es va iniciar fa ja molt de temps. L'Ajuntament, en compliment de les seves obligacions, ha volgut donar-ne puntual informació, a mesura que això ha estat possible. Així, ja l'any passat, el mes de juny, s'organitzaren un cicle de conferències i una taula rodona, sota el títol: "Problemàtica de l'aigua a Llançà", amb la participació de destacats especialistes, entre ells el Sr. Enrique Moya, redactor del projecte i cap de la Junta d'Aigües a Girona. A través d'aquest mateix Butlletí d'Informació Municipal (núms. 41 i 47) s'han fet públics dos informes sobre la història i vicissituds del projecte i la seva presentació inicial.

Ara, mirant de no repetir-nos, volem seguir informant de les darreres notícies en relació amb aquesta obra. Fins a aquest moment, s'han celebrat reunions amb els alcaldes de Castelló, Roses i Cadaqués i amb el president de la Comunitat de Regants de la Muga. En data pròxima, seguiran aquests contactes,

per tal de concretar al detall les condicions d'entrada de Llançà a la mancomunitat.

Per altra banda, l'alcalde i altres representats de l'Ajuntament han mantingut freqüents trobades i reunions amb el conseller de Política Territorial i Obres Públiques i amb el director general d'Obres Hidràuliques, així com amb representants qualificats de la Junta d'Aigües i del Consorci de la Costa Brava. La gestió d'una obra com aquesta és summament complicada, però la veritat és que no s'han estalviat els esforços ni els viatges.

En el moment actual, el projecte d'abastament d'aigua potable a Llançà està aprovat definitivament, per tant ha superat el tràmit d'informació pública, amb resposta a les al·legacions presentades. El Consell Executiu de la Generalitat ha aprovat ja el finançament dels 426.567.032 pessetes, amb una subvenció del 50%. El mateix president de la Generalitat se'n va fer ressò en el seu discurs d'inauguració del port esportiu-pesquer. Ara, cal fer el replanteig de les finques afectades per l'expropiació o

servitud de pas i publicar-lo. Posteriorment, resta la declaració d'obra urgent i la convocatòria de subhasta i consegüent adjudicació.

L'Ajuntament ha aprovat i signat el corresponent conveni amb la Junta d'Aigües i tramita el préstec de la seva aportació amb el Banc de Crèdit Local, a través del Consorci de la Costa Brava. És intenció del Consistori de tornar aquest préstec amb un increment sobre la tarifa de l'aigua dels usuaris, fórmula que ens sembla més justa i més favorable pels administrats.

Estem en la recta final d'aquest feixuc viatge. Resten tràmits, com hem explicat, però dia a dia es veu més a prop el començament de l'obra. S'hauran de dirimir encara algunes batalles, però el final de la guerra es veu ja a l'horitzó.



COLERA

PLA ÚNIC D'OBRES I SERVEIS DE CATALUNYA, QUADRIENNI 1992 - 1995

ANUALITAT	OBRA	PRESSUPOST	SUBVENCIÓ
93	URBANITZACIÓ DEL VIAL D'ENTRADA A COLERA	35.436.930	17.718.465
94	URBANITZACIÓ DE LA PLAÇA DE LA FONT DE COLERA	8.678.616	4.339.308
95	ACONDICIONAMENT D'UN TRAM DEL C/. F. RIBERA	21.920.575	9.864.259

Aprovació inicial del "Projecte de delimitació de l'unitat d'actuació del **P.P.O** de la Rovellada, núm. 47 i 60 de Colera", promoguda per PROCOLERA, S.L. 92 en sessió plenària del dia 31 d'Octubre de 1991

• • • • •

Inmediat inici de les obres d'acondicionament d'un tram de la ctra. a la Rovellada, inclosa al:

PUOSC — 1990

Contractista Adjudicatari: Salvador Serra, S.A.

Pressupost d'adjudicació: 10.490.000,- Pta.

Subvenció: 5.245.000,- Pta.

PUOSC — PLÀ ÚNIC SERVEIS DE CATALUNYA

P.P.O — PLÀ PARCIAL D'ORDENACIÓ

El dia 29 de Novembre es varen fer efectives les indemnitzacions dels afectats per l'enderroc de l'edifici "Tramuntana" del Passeig Marítim, la qual cosa suposa un pas importantíssim per a l'acompliment de la sentència del tribunal suprem del dia 13 / 2 / 78

LA FESTA DE SANT SEBASTIÀ A LA SELVA DE MAR

El dia de Sant Sebastià, vint de gener, és oficialment la Festa petita del poble.

Com aquí sabem antigament la Festa petita de La Selva de Mar era per Sant Baldiri, vint de maig.

La tradició d'aquesta diada arrenca d'un temps remot.

La Capella del Sant al qual la festa era dedicada, estava inclosa a l'extens territori del nostre municipi abans que esdevingués reduït com és ara per la segregació d'El Port de la Selva.

Tantmateix encara que la Capella no ens perteneixés, la Festa de Sant Baldiri continuà celebrant-se a La Selva de Mar com a Festa petita durant molts anys. Però, fa temps que s'ha perdut. Segurament n'és la causa que ara la celebren al Port de la Selva.

La Capella de Sant Baldiri està dins del seu terme municipal, i ens sembla lògic que la festa dedicada al Sant la considerin com a pròpia. Haviem, doncs, de triar una altra diada per celebrar-la. Molts

anys enrera es formà a La Selva de Mar una Germandat de Socors Mutus que tenia per Patró Sant Sebastià, advocat contra la pesta.

Cada vint de gener, dia del Sant, s'anava en procesó presidida pel president de l'entitat portant el pendó, a la Capella de Sant Sebastià on es celebrava una Missa cantada. La devoció a Sant Sebastià es demostrava d'aquella manera.

Això va durar fins que vingué la guerra.

Posteriorment es tornà reprendre la festa, però sense tanta magnificència. Hem escollit, doncs, Sant Sebastià per conservar la tradició pensant en aquella Germandat digne d'elogis, i de la que potser un altre dia en parlarem més detalladament, al mateix temps és un record al bon procedir dels nostres avantpassats.

L'any 1991, la celebració de la Festa, que podem anomenar-la Festa d'hivern, fou un èxit de concurrència, tan a la Missa de la Capella cantada amb Orquestra, com

a les sardanes i el dinar de germanor consumat en el Centre Cultural i d'Esbarjo.

Fem vots per tal que poguem continuar tots d'igual manera durant molts i molts anys!

JAUME QUINTANA

LLUIS LINARES



- Laboral
- Societats
- Estrangers
- Fiscal
- Econòmic-Financer
- Comptable
- Comercial

GENERAL EUROPEA, S.A. COMPANYIA DE ASSEGURANCES

Us oferim un amplíssim conjunt de serveis en materia d'assegurances com:

- Risc Personal
- Família i vida
- Multi-Risc
- Llar i Comerç
- Automòbils, etc.

ESTEM A LA VOSTRE DISPOSICIÓ A:

Carrer Muralla, 8 Telèfon 12 01 13 Fax 12 07 26 **LLANÇÀ**



ENGINYS

Per eliminar el suro que hagi caigut dins una ampolla de vidre que t'interessi conservar, tira-li dins una mica d'amoniac i deixa-la, destapada, en un lloc ben ventilat. Al cap d'uns dies el suro s'haurà desintegrat.

Per fer revifar els espàrrecs frescos que hagin quedat pansits, posa'ls verticalment, amb una petita quantitat d'aigua glaçada, dins d'un recipient fondo i cobreix-los amb una bossa de plàstic. Deixa'ls reposar, dins la nevera, durant mitja hora, abans de cuinar-los. Veuràs quina consistència.

Perquè els glaços durin més temps dins la glaçonera, ensalga'ls amb una mica de sal; així es mantindran més temps i aconseguiràs més frescor.

Si vols mantenir les amanides fredes de veritat, omple d'aigua un recipient més gran que el que contindrà les viandes, posa-li dins, amb molta cura, aquest darrer, i aguanta'l amb un pes.

Els poses dins el congelador i, quan s'hagi glaçat, treu tot el conjunt i omple'l amb l'amanida. D'aquesta manera es mantindrà freda durant tot el menjar. Per fer-ho encara més atractiu pots tenyir l'aigua amb qualsevol colorant.

Si després de la festa t'adones que hom ha cremat la catifa amb una cigarreta, no t'esglaïs. Treu amb una navalla una mica del borrisol de la catifa, o bé amb unes pinces de les celles estira unes guantes fibres del teixit, posa-hi sobre la cremada una mica de cola d'enganxar i col·loca el borrisol i les fibres a sobre, cobreix la zona amb un paper fi i posa-hi a sobre un llibre ben gruixut. El borrisol s'assecarà a poc a poc i l'adob quedarà invisible.

El fum de les cigarretes es pot eliminar ràpidament agitant dins l'habitació una tovallola ben expremuda, mullada prèviament amb aigua freda.

El puré de patates es conservarà calent si el cobreixes amb un tovalló de cotó o li i poses a sobre la tapadora de l'olla.

Si vols mantenir indefinidament, com acabat de fer, el pastís de fruites, envolica'l amb una tovalló humit amb vi ranci i veuràs quin sabor més especial tindrà.

Pels regals d'última hora tingues a mà alguns llibres de cuina d'èxit, escriu a la primera pàgina una dedicatòria i ja està llest el regal.

Si vols guarnir la taula de Nadal amb espelmes enceses, evita que la cera caigui sobre les estovalles remullant-les, abans d'encendre-les, amb una solució de dues cullerades de sal per cada espelma que hi posis i l'aigua necessària per a cobrir-les. Si després les poses a la nevera unes quantes hores abans d'encendre-les, trigaran més a acabar-se.

Mejore su nivel de vida con las
SUPER OFERTAS
de: *Estudi*

16
m o b i l i a r i



PUENTE PERSIANA
65.000,- Ptas.
+ TAPICERIA
13.500,- Ptas.

DORMITORIO MATRIMONIO
75.000,- Ptas.

carrer Nou, 171
(cantonada Creu de la Mà)
Tel. 50 85 99
FIGUERES



EL BATEIG DE LA COSTA BRAVA

LA IMPORTANCIA D'UN NOM

Com en totes les històries, la del bateig de la Costa Brava com a tal, espai geogràfic i marítim de la costa catalana, que abasta des de la Palomera de Blanes fins els límits de la frontera francesa a Portbou, aviat va tenir una llegenda.

El mestre d'escriptors i magnífic periodista, el nostre estimat Josep Pla, va contribuir a difondre tant el nom com la llegenda del seu bateig. En les seves Obres Completes existeixen dues versions. La primera afirma que el nom de la Costa Brava va sortir a les postres d'un banquet, en un brindis que Ferran Agulló, secretari de la Lliga Regionalista, va fer, a casa del senyor Bonaventura Sabater, en la finca anomenada "El Paradís", lloc on actualment s'aixeca l'hotel Aiguablava, de Begur.

En un altre lloc de les seves Obres, Pla afirma que en Ferran Agulló va batejar aquesta zona amb el nom de COSTA BRAVA des del mirador de l'ermita de Sant Elm, a Sant Feliu de Guíxols; al contemplar, sota els seus peus, l'immens panorama, brau, fort i tallat que s'esbrinava davant dels seus ulls.

Els amics d'en Ferran Agulló així ho ratificaren, amb una placa col·locada en un monòlit de pedra, l'any 1963, en el mirador que hi ha a l'anomenada ermita, reafirmant d'aquesta manera el bateig.

A Josep Pla no se li pot demanar que, a part de reflexar magníficament en els seus escrits les seves vivències o les històries oïdes, sigui, a la vegada, un rigorós notari de la Història. Mai va pretendre ser un historiador, i això ho demostrà la poca veritat, a vegades, de les seves afirmacions.



La veritat és, però, que el primer document escrit, i en això sí que es basa la Història, en què va aparèixer el nom de la COSTA BRAVA data de setembre de 1908, fa doncs 83 anys, i va ser en un article publicat al diari LA VEU DE CATALUNYA, sota la firma de "POL", pseudònim d'en Ferran Agulló, ratificant un escrit del dia abans en el que el seu company i amic, Lluís Duran i Ventosa, titulat "Les Costes Catalanes", feia una al·legoria de la bellesa de la nostra costa i impulsava als lectors a fer un passeig marítim pel litoral català i per les costes de Mallorca, convidant-els a gaudir d'un espectacle: "de lo més hermós que hi ha al Mediterrani"; "El recorregut de les gracioses cales que a cada pas us trobeu, i l'espectacle admirable de les feréstegues altures del Cap de Sant Sebastià i el Cap de Creus, entre altres, deixen impressió inesborrable".

En Ferran Agulló deia en un paràgraf del seu article de l'endemà, que s'havia llegit dues vegades l'escrit pel seu amic i suscribia "l'homenatge a la teva Oda a LA COSTA BRAVA, de finalitat pràctica com totes les teves pensades".

Si voleu, podem exhibir com a "fe de Baptisme", al menys escrit, aquesta data, però pensem que sovint les coses importants, al menys per a nosaltres, no sabem quan neixen. El fet és que si anant pel món ens pregunten d'on som i diem: del Port de la Selva, de Llançà, Colera o Portbou, de ben segur que es quedaran igual, però si diem: de la COSTA BRAVA, amics, AIXÒ SÍ QUE ES CONEIX.

CLINICA DENTAL

Dr. CARLOS-GUSTAVO DANILUK Coleg. n.º 1587

ODONTOLOGÍA GENERAL Y ESPECIALIDADES-ADULTOS Y NIÑOS

(Horas a convenir previamente)

LUNES 11 A 13 h.—16 a 21 h.

MARTES 10 a 13 h.—16 a 19 h.

Mayor, 9 1.º 1.ª Tel. 12 02 05 LLANÇÀ

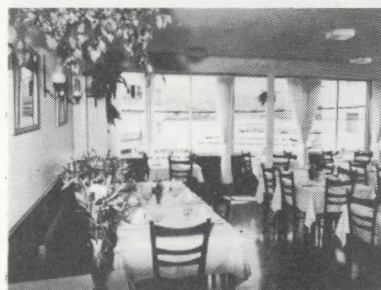
RESTAURANT Can Manel

PEDRO MARCILLO

ESPECIALITAT EN PEIX FRESC

ELS DIVENDRES NIT I ELS DISAPTES, ¡GRANS MARISCADES!

Plaça del Port, Tel. 38 01 12 PORT DE LLANÇÀ



SOMNIS NADALENCES

Bé! Ja ha passat Nadal. Sembla que era ahir quan ens feiem els típics propòsits de començar una nova forma de viure, coincidint amb l'entrada de l'any nou.

Per tots és sabut, i per experiència, que en aquestes dates tot són desitjos de Pau, Amor, Bondat i d'altres mil "Collonades".

Que lluny de la realitat, ja que quan arriben aquestes dates, les d'ara, quan llegiu aquestes ratlles, si és que us han durat fins ara, com per miracle, tots, o quasi tots, que algun que un altre de Sant deu quedar, ens oblidem dels bons i lloables propòsits nadalencs i tornem al nostre pa de cada dia: parlar, criticar, desconfiar i escoltar-nos a segons qui, a trepitjar al que cau i, inclús, a fer-ne caure a més d'un, i no sempre per aprofitar-nos-en, no!, tant sols pel plaer de veure'l per sota nostre.

Cada nou any, com quasi tothom, em proposo ser lleial, tant a mi mateix, com vers els altres, però després, a les primeres de canvi, començo a dir, i el que és pitjor, a pensar i creure, les magnífiques frases de sempre: "no és problema meu", "prou feina

tinc amb lo meu", "alguna cosa de mal deu haver fet", i moltes d'aquestes meravelloses frases justificatives que tots tenim dins el pap, en el cor i en el cervell.

I tanmateix, i per sobre dels propòsits nadalencs, quan algun amic o conegut m'explica, aixó si, entre nosaltres!, que a en Joan li van maldades, o a en Josep se li ha descobert qualsevol assumpte tèrbol o poc clar, jo me l'escolto, sí, i després, sempre entre nosaltres, corro a explicar-li a d'altres, però inflant-ho i posant-li de collita pròpia, i quant més gran, millor!.

Però amics meus, quan es giren les truites i sóc jo mateix el blanc d'aquestes "Xerrameques", m'emprego, em lamento i protesto de tantes injustícies i de la llarga llengua de serp que tenen els altres.

En fi, que en sóc un més i, en som tants d'aquests "bons ciutadans" que formen les famílies, el país i el món, i, que a sobre, ens queixem del món en què vivim...

Llavors em pregunto: perquè?. Però si és molt senzill, si en comptes d'ajudar als altres i intentar suavitzar les co-

ses només per Nadal, ho fes 365 dies a l'any, potser, només potser, em sentiria més identificat amb aquestes festes i amb tot el que signifiquen i, tal vegada, no em sentiria un hipòcrita, que és tal i com em veig i veig als altres.

Amics: procurem fer realitat els bons desitjos de cada any.

Fem-ho cada dia de la setmana, del mes i de l'any, intentem fer-ho any rera any. Les nostres famílies, amics, companys i col·laboradors ens ho agrairan i potser nosaltres mateixos ens trobarem millor, segur que molt millor que ara.

Us desitjo (si és que em creieu) que hagi passat unes bones festes i que l'Any Nou us sigui molt propici.



ELECTRODOMESTICS
Gerard

SERVEI TÈCNIC - POST VENDA
GRUP DE GISA

Castellà, 14 Tel. 38 00 57 PORT DE LLANÇÀ

Caixa de Girona



US DESITJE UNA BONA FESTA MAJOR

PLAÇA MAJOR

LLANÇÀ



**DECORACIÓ DE INTERIORS
DISSENY I REALITZACIÓ DE JARDINS
GRANS EXEMPLARS
COMPLEMENTES DE JARDINERIA**

Pressupostos sense compromís

Ctra. de Besalú a Roses Km. 34,7 - Tel.: 15 60 03 **CASTELLÓ D'EMPURIES**

Ctra. Torroella a Parlavà, Km. 0,100 Tel.: 75 97 91 - **GUALTA**

COSTUMS I TRADICIONS

EL NADAL A EL PORT DE LA SELVA

Eren moltes les costums i tradicions que encara recordem amb nostalgia, i es celebraven en el cicle nadalenc a El Port de la Selva.

Les costums que podríem dir que tenien regust a Nadal, començaven a la festa de la Puríssima, que era quan s'inaugurava el joc de la "quina". Ja sabeu que en aquella època era tradició i sols es jugava en el cicle nadalenc que anava d'aquella festa — 8 de desembre— fins a Sant Sebastià, tots els dissabtes i dies festius.

Qui no recorda haver vist jugar a la "Quina"? Era una predilecció de tots els jocs dels selvatans. Aquells homes que la cantaven tenien tanta gràcia que tot-hom quedava embadalit escoltant: les banderes d'Itàlia, el més petit de tots, la carbassa de vinar, el més vell, la "niña bonita". Els números eren coneguts per la gent amb aquests noms, i anaven marcant els cartrons amb pedretes de la platja; el que tenia el cartró quasi ple cridava "hechamela". Cantaven "un pelat" el seixanta i un home cridava "jo", molt fort. Havia fet un ple i guanyava una panera. Els premis eren quantiosos i bons.

El dia 10, Santa Eulàlia, els joves —cap al tart— passaven pels carrers cantant:

Santa Eulàlia de La Bisbal
quinze dies per Nadal...

Sempre hi havien cases que els feien entrar al celler convidantlos a provar la garnatxa de l'any i llavors es continuava amb altres vins, o bé els hi baixaven el porró.

Santa Llúcia el dia 13, en aquest dia es deia missa a les 7 del matí; tot el poble hi acudia portadors de ciris, que ofrenien a la santa protectora de la vista. Aquesta data era considerada el dia inaugural del pessebre, que durava fins a la Candelera per uns, i Sant Sebastià per altres.

I s'arribava a la vigília de Nadal, festes

de costums i tradicions. El "Soc". No hi ha ningú que hagi oblidat aquest vespre. D'alguns dies abans s'havia triat un soc i es posava al celler ben tapat; a la nit se li donava blat de moro, fulles de col i aigua perquè mengés i pogués cagar força; al matí s'ho havia menjat tot.

La il·lusió de la mainada i també dels grans, era en aquesta vigília de Nadal preparar el soc a la vora del foc. Després de sopar començava la sessió, reunint-se tota la família per veure l'actuació dels infants; li pegaven una quantitat de garrotades amb un pal, i tot dient: "Soc, soc, caga turrans d'aquells tan bons", sortien generosament els torrons i altres llaminadures d'aquestes festes, acabant-se amb una paperina de cendra.

La fantasia esplèndida i meravellosa sols era comparable a la nit de Reis.

A la mateixa nit "nochebuena" i a la mitja nit, la juvenut ho celebrava amb un bon ressorpó, i força contents... per l'arribada de Nadal, anaven pels carrers cantant a cor a casa de les noies.

A la matinada era tradició portar a l'església un llagut de bolitx, que l'atravesaven a la porta. A l'hora de la primera missa, els feligresos es veien obligats a arraconar-lo per poder entrar. Sempre eren llaguts vells que els tenien d'esgavellar, i el seu amo els hi demanava per estalviar-se tràmits oficials.

El dia següent —Nadal— sortint de la Missa Major, es visitaven els padrins, que després de recitar-los-hi una poesia allusiva a la festa i a ells, obsequiaven als seus fillols amb un tortell.

El dia 28, diada dels Sants Innocents —això era més per la mainada, encara que els majors també ho feien— es mirava d'enredar algú amb la inocentada.

"Cap d'Any" el dia de "l'home dels nasos", despertava molta curiositat pensar que pogués existir un home en tants nasos com dies te l'any. Ben abrigats, amb la innocència que cap amb els nens de

certa edat, s'anava cap a la plaça de l'Envelat, fins que algú explicava: si estem al darrer dia de l'any, quans vols que en tingui? Així s'explicava la estratagema.

Després del sopar de dia 31, s'ajuntaven varies famílies amigues, celebraven el final de l'any amb tortells, torrons i garnatxa, es feien uns papers amb el nom de cada u, i un més amb el nom de Sant Silvestre, i el que el treia, pagava la festa.

Arribem a la vetlla de la festa dels Reis; sortien els nens i nenes cap al tard a esperar-los amb fanalets. Anaven sempre a la part de la Lloia, al cap d'una estona tornaven i no els havien vist, la nit era freda i tenien por; uns altres més grandets havien vist unes llumetes a la muntanya i asseguraven que ells sí els havien vist.

D'un lloc o altre es presentaven els regals en el plat del balcó, emportant-se'n el fanalet que deixaven per ells i el menjar per els camells. Tots asseguraven l'endemà, que la nit sentiren les passes dels camells quan passaven pel carrer. Bella innocència.

També era costum de guarnir les baranes de ferro que hi havia a l'altar major de l'església, amb neules i altres coses —el dia de Nadal— i a l'Epifania simulaven el bateig del Nen Déu, i tiraven les neules i confits a l'esplanada davant el temple, que la canalla disfrutava collint bateig i menjant-lo.

El dia de Sant Sebastià, que era el segon co-patró del poble, per tal era una gran festa, era la diada que es desfeien els pessebres, i s'havia acabat el cicle nadalenc. Altres, ho feien per la festa —també senyalada— de la Candelera.

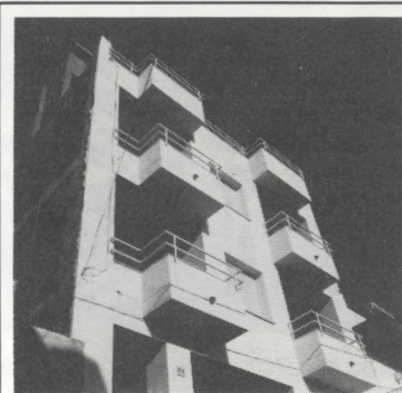
Encara que el poble no tingui molta antiguitat, pots veure amic lector que m'has seguit fins aquí, que el poble d'El Port de la Selva en any enderrerrits seguia els seus costums i tradicions, que avui al modernitzar-nos han passat a l'oblit.

J. MALLOL i ORIOL
"Valenti"

Cuines LLANÇÀ

TOT EN DECORACIÓ PER A LA CUINA

EXPOSICIÓ i VENDA:
Pintor Terruella, 4 • Tels. 38 90 52* - 12 04 34
PORT DE LLANÇÀ



COLERA
APARTAMENTS
EN VENDA

Vivenda nova
per estrenar,
bons acabats

CONSTRUCCIONS
GERMANS SANCHEZ
Tels. 38 92 30 - 38 91 34

APRENGUEM CATALÀ

Desde que es va iniciar el curs a l'escola Pompeu Fabra de Llança d'un cicle d'aprenentatge del nostre idioma per ajudar als adults, els que mai havien tingut l'oportunitat d'aprendre a escriure'l i a llegir-lo correctament. (Tots sabem que durant el règim anterior a la democràcia els estudis només es feien en castellà fins i tot ens obligaven a parlar-lo en els centres oficials).

Ara, de la mà d'Enrica Heras, tothom té l'oportunitat d'entrar en els viarany del nostre llenguatge aprenent, d'una manera senzilla, les inevitables regles gramaticals i aprendre també a bandejar els barbarismes que, sense ni adonar-nos-en, fem servir convençuts de que son paraules incorrectes.

Si per negligència no intentem corregir-nos, tal com diu l'Enrica, d'alguna manera contribuïm a matar la nostra parla.

En principi tots creiem que parlem bé el català, però... Amics

meus! Després d'unes quantes classes ens adonem que ens manca molt per aprendre.

I no solsament parlar-lo, sinó escriure'l.

Quina sort que tenen els joves d'ara, que, fins i tot, les matemàtiques les aprenen en català. Almenys ells poden sentir-se orgullosos de poder-lo parlar correctament i en tots els àmbits, amb les expressions genuïnes del nostre poble.

De totes maneres, només us voldria dir, que els que no som tant joves, ara tenim l'oportunitat de corregir les deficiències del nostre idioma. S'us brinda l'ocasió d'aprendre'l d'una forma gratuïta i sense haver de fer dures a casa. Podem assistir a les classes, de dues a quatre hores a la setmana, els dilluns i els divendres a partir de les set del vespre.

Apa, animeu-vos, és un bon moment per començar. No tingueu complexes, ni mandra, ni vergonya.

Sempre hi ha algú que en sap menys que nosaltres.

A classe, us ho dic per experiència, tots ens ajudem i ens ho passem d'allò més bé.

APROFITEM-HO

LLANÇA
XI CURS DE LLENGUA CATALANA
OCTUBRE 1991 - ABRIL 1992

— Classes per a adults, principiants, castellanoparlants, etc.
Els dilluns i divendres, de set a nou del vespre.
Horari flexible

LLOC: Col·legi Públic Pompeu Fabra
PROFESSORA:
ENRICA HERAS I BORRELL

— Comença el dia 28 d'octubre.
— Inscripcions a l'Ajuntament.

Organitzen i Patrocinen:
AJUNTAMENT DE LLANÇA
OMNIUM CULTURAL

REFRIGERACIÓ INDUSTRIAL I COMERCIAL

AIRE CONDICIONAT



Ctra. Nacional II, Km. 712

Tel. 47 62 53 (5 línies) - Fax 47 64 61

FORNELLS DE LA SELVA

LA MÀGICA SERRA DE RODES

Les terres empordaneses es caracteritzen per tenir, entre altres coses, una important tradició de bruixes.

Vilajuïga, Cadaqués, Cap de Creus, Sant Pere de Rodes,... poseeixen mil històries en les que es combinen les forces del mar amb les de la tramontana, dins un mai acabar de fenòmens màgics, llums misterioses, petjades de flames, campanes que toquen soles, aparicions,...

Les imponents ruïnes de Sant Pere de Rodes són, com no, un important centre esotèric. Enclavades on els Pirineos s'enfonsen dins el Mediterrani, tenen una llarga tradició de màgiques llegendes i, probablement, abans de construir-se el monestir benedictí, ja s'hi celebraven ritus de culte a la Natura.

Les ruïnes de Sant Pere i del castell de Sant Salvador formen ja part del paisatge. Sembla que hagin sortit de dins de les tormentades pedres, com si la terra les hagués parit; tanmateix, sembla que sempre hi hagin estat. Les velles pedres, si sabeu escoltar-les, us parlaran d'altres pedres més velles que les que acarona la tramontana i sobre les que estan posades i que, totes juntes, formen l'altra dimensió del Cap de Creus.

Cap al tard, la pujada al punt més alt, Sant Salvador, us fa veure, o potser somniar, en negres i encaputxades figures que s'allunyen volant cap a la mar.

Diu la llegenda que les famoses bruixes de Llers començaven els seus "Sabbats" reunint-se amb les altres bruixes de les rodalies, en el poble d'Avinyonet, per a dirigir-se, tot volant



sobre les seves escombres, fins a Sant Salvador, lloc on celebraven els "Aquelarres", tot barrejant-se amb sinistres personatges i sota l'atenta mirada d'un complagut boc.

Fins i tot en Josep Pla, parlant sobre la tramontana, va escriure: "L'energia còsmica que desplega aquest vent és extraordinària, increïble ... El volar de les bruixes sobre la tramontana no té la importància de tant natural com és."

Una altra llegenda sobre Sant Salvador és curiosament idèntica a la que hi ha a la Serra de Prades (Siurana), en el lloc anomenat el Salt de la Reina Mora. Siurana fou l'últim enclau sarai a Catalunya. Després d'un llarg setge dels cristians, i quan el governador moro ja havia mort i els cristians prenien la fortalesa, la dona del rei, anomenada Abdelaiza, va saltar amb el seu cavall de color blanc, tot maleïnt-els, penya-segat avall. Diuen

que des d'aleshores, cada any, durant la màgica nit de Sant Joan, en el penya-segat, sobre les pedres, apareixen les petjades del cavall, totes envoltades de flames.

Ja ho sabeu doncs, per les dues nits més màgiques de l'any, Sant Silvestre i Sant Joan, a Sant Pere de Rodes hi teniu un punt de trobada. Ara, per Nadal, a la Misa del Gall, i per Sant Joan, per cercar les enceses petjades.



— Restaurant —
La Vela

ESPECIALITATS EN PEIX I MARISC
—SERVIM ANEMONES—

Pintor Martínez Lozano, 3 Tel. 38 04 75 PORT DE LLANÇÀ



RUIXIMS DE MAR

L'ELECTRÒNICA NÀUTICA, CADA VEGADA MÉS LLUNY

Fa tan sols deu anys, ningú s'hagués imaginat que un dels "tabús" més temuts, tant pels navegants professionals com pels esportius, el determinar la seva situació al bell mig del mar, pogués ser eliminat de cop, mercès a minúsculs equips electrònics que, no només ens diuen on ens trobem, sinó qualsevol altra dada que ens pugui interessar.

Any rera any, se'ns ofereixen instruments d'ús més senzill, més fiables i que ens donen més dades, i, cada vegada, aquests instruments es tornen més petits i més econòmics. Amb un pressupost relativament reduït, podem equipar un vaixell amb el mínim d'electrònica per a fer la navegació més fiable i segura. El límit quasi no existeix, ja que hi ha suficients equips per completar amb tot tipus d'instrumental qualsevol vaixell, fins fer-ho semblar una veritable nau espacial.

ELS SISTEMES DE RADIONAVEGACIÓ O PLOTTERS.- Són aquests els que possiblement atrauen més als navegants actuals. Cada vegada els fabricants treuen al mercat models

més interessants, tant per la seva capacitat de funcionament, com pel seu preu. Els més econòmics per a fer rutes per la Mediterrània són els del sistema LORAN. Amb més capacitat econòmica es poden cercar equips GPS, molt més cars, però també més fiables, ja que es basen en les dades donades pels satèl·lits òrbital-trànsit.

SONDES, CORREDORES, PILOTS AUTOMÀTICS, ETC.- Conèixer la quantitat d'aigua que tenim sota el vaixell, quantes milles hem recorregut des d'un moment determinat, o la possibilitat d'anar-nos a dormir i deixar que el vaixell segueixi el seu rumb, amb la tranquil·litat que si surt alguna desviació l'alarma ens avisarà, són també algunes de les avantatges que fa tan sols uns anys no podíem somniar.

EL RADAR.- Quan la manca de visibilitat, sigui per boira o per manca de llum en fer-se fosc, posa en perill la navegació, entra en joc l'avantatge del radar.

Ja no és necessari ser un expert "radarista" per utilitzar-lo, n'hi ha prou

amb llegir i entendre, és clar, els manuals d'instruccions que cada fabricant inclou en els seus equips.

ELS CONTACTES AMB L'EXTERIOR.- Cada vegada són més els navegants que opinen que un dels equips més importants a bord és el radiotelèfon. Ja han quedat postergats els equips de 27 MHz. Avui els grans líders són els radiotelèfons de VHF. Al mercat segur que hi trobareu l'equip que us plagui més, tant en qualitat de transmissió com en preu.

Si ens allunyem molt de terra, els equips de Banda Lateral Única (BLU) d'alta potència ens asseguren una perfecta comunicació amb qualsevol lloc del món.

Inclús, dins el camp de les comunicacions, existeixen equips que en el cas dels vaixells de pesca els hi permet rebre constantment els mapes meteorològics i, fins i tot, la temperatura de l'aigua del mar.




SALVAT

PROMOCIONS I CONSTRUCCIONS

Sirena, 16 Tel. 38 05 65
PORT DE LLANÇÀ

NÀUTICA CENTELLES



HIVERNATGE - REPARACIÓ - VENDA

C/. RIBERA, s/n. - TEL. 39 03 88 - FAX. 39 06 37 **PORTBOU**

SERVEIS DE

- AMARRADOR
- GRUA
- VARADOR
- PINTAT
- CARRO VARADA
- ENMAGATZEMATGE VELA LLEUGERE
- RESTAURANT
- PISCINA
- TOT TIPUS DE SERVEIS SEGONS LA TEMPORADA

CLUB NÀUTIC D'EL PORT DE LA SELVA

LA LLOIA S/N TEL. (972) 38 70 00 FAX. (972) 38 70 01
EL PORT DE LA SELVA

FOTO
Pumareda

SERVEI PROFESSIONAL

C/ Major, 6 - Tel. (972) 38 01 45
LLANÇÀ



**ÒPTICA
SERRA**

OPTOMETRIA
CONTACTOLOGIA

Rafael Estela, 6 Tel. 38 01 17 **LLANÇÀ**

CAR EMPORDÀ, S. L.

TURISMES - FURGONETES - 4 x 4

COMPRA - VENDA - LLOGUER - ASSEGURANCES

C/. Col·legi, 28

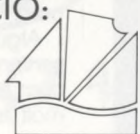
Telèfon 51 08 49

17600 FIGUERES

VISQUI AL COR DE LA VIL·LA DE LLANÇÀ

- VIVENDES DE 2 i 4 dormitoris en una situació privilegiada (Carrer Nicolás Salmeron, 6).
- Amb acabats de gran qualitat: Ascensor, Calefacció ...
- Possibilitat de garatge o plaça d'aparcament.
- Locals comercials de 6.500.000,- Ptes. fins a 14.000.000 Ptes.

INFORMACIÓ:



Finques J. Company

c/ Castellà, 48-50 **LLANÇÀ**
Telèfon 38 01 97

API Nº178

RECALLS D'HISTORIA

COLERA

El poble de Colera és cap d'un terme municipal, al nord-est de l'Alt Empordà, a l'extrem de llevant de l'Albera on aquesta estribació pirinenca pren contacte amb el mar.

El terme compren els vessants orientals de la Balmeta, que van a morir a la costa.

La carena d'aquesta serra és el límit amb el municipi veí de Rabós al qual pertanyen les ruïnes del monestir medieval de Sant Quirze de Colera, situat en una vall a l'altre costat, a ponent de l'esmentada serra.

Els punts més alts del terme són el puig d'Esquers (630 m) al sud-oest i les Barbes del Boc (742 m) al nord-est, aquest darrer turó és a tocar la frontera que separa l'Empordà del Vallespir (i Espanya de França després del Tractat del Pirineus, és clar).

A Colera hi pertanyen uns 2 kms de ratlla fronterera, on hi ha el Coll de Taravaus, pas travessat avui per un camí de muntanya mig perdut.

La costa de Colera és accidentada i va des de la punta de la Marcè, al nord, fins al cap Ras, a migdia.

En aquest tram del litoral es formen dues fondes badies separades per la punta dels canons: el port de Colera i més al sud, la badia de cap Ras al fons de la qual hi ha la cala de Garbet.

A la badia de Colera hi desemboca la riera de Molinars, que neix a migdia de les Barbes del Boc.

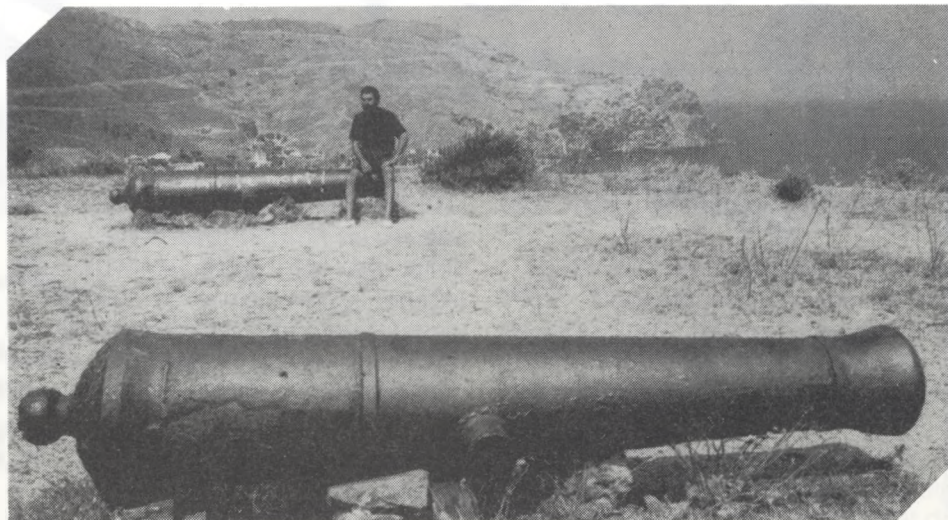
La riera de Garbet es una minsa torrentera que mor a la platja.

Una gran part del muntanyam del terme és erm, aquests terrenys són abandonats pel conreu des del segle passat quan la plaga de la filoxera destruï les vinyes que en alguns llocs s'estenien fins a les, carenes cosa que evindecien les terrasses o feixes aguantades per parets seques. La pesca, com en totes les poblacions d'aquest litoral, va en acusada regressió davant el turisme.

El poblament medieval de Colera era un escampall de masies, per les petites valls i muntanyes de l'Albera, lluny del mar.

En aquest espai, avui totalment deshabitat, hi resta com a recort l'antiga església parroquial de Sant Miquel.

La vila de Colera, en el seu emplaçament actual, prop del mar, és d'origen recent com succeeix en altres nuclis habitats de la costa. No fou fins a la desaparició de la pirateria -segona meitat del segle XVIII- quan els pobladors de la muntanya s'anaren desplaçant a la



Mostra de dues peces d'artilleria que foren utilitzades durant la guerra de la Independència

vora del mar. Abans-en el port només hi devia haver alguna barraca de pesca.

El lloc tingué un cert increment de població en construir-se el triçat del tren, que travessa la vall mitjançant un pont enlairat, entre el poble i la platja.

El topònim apareix, esmentat l'any 935 en l'acta de consagració de l'església del monestir de Sant Quirze de Colera.

El nom prové molt possiblement, del llatí col·lis: coll o turó.

Aquesta explicació s'avé perfectament amb les característiques geogràfiques del terme. D'altra banda amb el nom de "Coll de Colera", és conegut encara ara el pas de muntanya que es troba a llevant hi ha el mas Patiràs i no gaire lluny i a migdia de l'església vellas de Sant Miquel.

Per aquest coll hi passa un vell camí que des de la plana empordanesa mena a Banyuls de la Merenda i travessa la carena fronterera pel coll de travaus i el pla del Ras.

L'identificació d'aquest coll i d'altres indrets de la rodalia és clara en un text alt medieval quelcom posterior a l'esmentat.

Es tracta d'una butlla al PaPa Benet VIII de l'any 1017.

S'hi troben referències al puig d'Esquers; de "quer" en català antic -penya roca gran- i al coll de Colera.

Dins el terme de Colera, a la zona de Puig d'Esquers, són conegudes, tres cites megalítiques; Son els dolmens del Puig d'Esquers i el dolmen del Puig d'Esquers II i el dolmen del Pla dels Capellans.

L'antiga església parroquial es Sant Miquel de COLERA es troba en un replà del vessant oriental de la serra de la Balmeta, prop de la carena, a ponent del actual poble de Colera. El camí millor per arribar-hi, cal agafar-lo a la carretera entre Llançà i Colera, a la carena, que separa la platja de Garbet de Colera. D'altres dos camins més hi porten des de Molinars i des de Vilamaniscle pel coll de Colera.

Sant Miquel de Colera s'esmenta l'any 1219 com a possessió del monestir de Sant Quirze de Colera.

Es una església d'una nau amb un absis semicircular, del període ROMÀNIC III.

Es propi del Romànic III (segle XII - XIII) malauradament l'església va sofrir un abandonament, total.

Darrerament, per iniciativa popular s'ha fet una neteja de l'interior i dels voltants de l'església, tasca molt meritòria gràcies a la qual s'ha pogut al descobert l'antic enllosat del temple, l'existència del qual ni tan sols s'endevinava.

Últimament sembla que els estaments responsables fan alguna cosa, per enllestir la salvació del monument i consolidar-lo d'una manera definitiva.

Fou bastida en un indret de gran bellesa, davant un paisatge incomparable, un lloc ideal per a la celebració d'aplecs i altres festes populars.



A 4 km. a ponent es troba l'ermita de Sant Miquel, del més pur estil romànic, d'una sola nau amb un absis semicircular (segles XII i XIII)

MOLINARS

Es un poblat totalment deshabitat i que formen sis masies, a tres kms a ponent de Colera, a l'inici de la vall que solca la riera del seu nom.

Alguns masos, dels segles XVII - XVIII conserven elements dels molins que han donat nom al lloc, això vol dir que en un temps no molt lluny aquest país no era tan sec.

Marcel Sirven

ASSENTADA

EL RONDALLAIRE

Avui parlarem amb un home "home-not" més ben dit, que com es diu avui en dia, és "Un pou de ciència". Pocs com ell coneixen els costums i les històries passades del primer poble de La Mar d'Amunt, el Port de la Selva. És un home que parla sense embuts, i que si no és el seu dia bó, us menyspreua, sense dir-vos un mot, però que quan el coneixes, saps que això és pura aparença, un Bluff!

Des del seu petit establiment de PORT de REIG, en ple passeig de Mar en el Port de la Selva, en que el taulell és mig bot de pesca, es domina un panorama prodigiós.

Parlo és clar, d'en Josep Mallol i Oriol. En "VALENTÍ", quasi per a tothom. Autor prolífic sobre el seu poble, escriu tal i com li raja; tal i com es ell. Un senyoràs, senzill i clar; i la seva manera d'escriure, de comunicar, frapa!

- Valentí, si em permeteu que us digui així, des de quan escriviu?

Des del 2 de maig de 1953. El meu primer article sobre una festa que varem celebrar aquí al Port, el va publicar el diari "Los Sitios de Girona".

- Quants llibres heu publicat fins ara? Deu. El primer, que fou ARMEN RODAS, el vaig publicar l'any 1974.

En el 80, RETALLS DEL PORT DE LA SELVA, VERT i BLAU, en el 81, en el 82, REGIÓ DE CAP DE CREUS, en el 83 COSES... DEL MEU POBLE; RECULLS (dels nostres vells), en el 84; A PROA PLENA (Ruixims de Mar) en el 85; en el 87, AIXÒ ERA... EL PORT DE LA SELVA, que és el llibre del Bicentenari de la Carta Poble. L'any següent o sigui en el 88, L'ANTIC PORT DE LA SELVA, i el darrer L'AHIR DEL PORT DE LA SELVA, en l'any 89, que és un llibre compost exclusivament de fotografies antigues del meu poble.

- Rebeu algun tipus d'ajut econòmic, per a publicar-los?

Cap ni un!. Sempre m'he hagut de rascar la butxaca.

- D'on recolliu la informació dels vostres llibres?

El primer, de quatre vells i de la meva mare, que em va ajudar molt, encara que ja era molt gran, tenia 92 anys; i els altres amb informacions recollides de molts llibres però sobretot del meu antic mestre, que era un home molt intel·ligent i un gran amant del nostre país i de la nostra terra

- De tots els tipus que heu conegut, quin us ha impressionat més?

Potser, com a home intel·ligent, en Josep M^a de Segarra, qui m'havia tingut assegut a la seva falda quan jo era un marrec.

Però quant a sabiduria i com a bona persona, jo diria que el que em va frapar més, va ésser un home d'aquest poble, que per no tenir, no tenia ni estudis, i a qui li deiem "LUART".

- Vos que coneixeu tan bé el temps passat, preferieu viure a l'època d'abans, o bé ja us està bé la d'ara?

Sense pensar-m'ho dues vegades, la d'abans.

- A part que em direu que ja no escriureu més, quin serà el vostre proper llibre?

Ja estic cansat de tirar bateig!. Per tant: CAP!

En vaig proposar un a l'Ajuntament, referent a tots els monuments que tenim al nostre terme, per a fer-lo a tot color, però de moment no surten els "quartos", i per això: -RES DE RES.

Definitivament, pagant jo, cap més!. Ja me n'he gastat prou de calers editant els llibres.

- Amb tota la vostra experiència i coneixements, quin creieu que ha estat el fet més important per al Port de la Selva?

La concessió de la Carta Poble sens dubte, ja que va representar la segregació de la Selva de Mar.

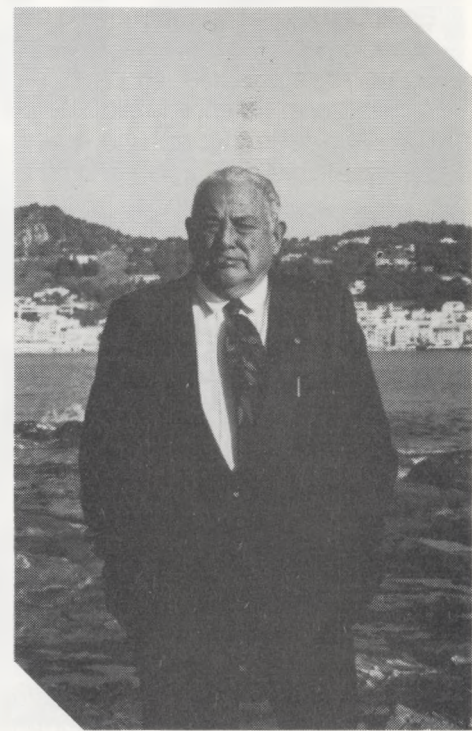
- D'on creieu vos, que li ve la fama al vostre poble?

A part de ser un poble a ran de la mar,

l'haver tingut com a estadans, a tants i tants pintors i escriptors que han difós el nostre "tarannà" i la bellesa del nostre paisatge, arreu del món.

- I per últim, què preferiu parafrasejant es clar: ser la cigala o bé la formiga? Formiga, perquè ja he treballat prou quan era jove, i ara, disfruto tant com puc.

Fins aquí Pepito, les preguntes; Ara permeteu-me donar-vos les gràcies pel fet que amb els vostres escrits, ens heu transmés una bona part dels costums, històries, anècdotes i tradicions, que malauradament s'han perdut dins la nit del temps, i que sense homes com vos, els que som més joves, no n'hauríem conegut una part, que per petita, no menys important, de la història d'aquest trosset de la nostra Pàtria, que és l'Empordà.






Restaurant El Vaixell

Ctra. del Port de la Selva, km. 1
Carrer Canigó, 18

Tel. 38 02 95
PORT DE LLANÇÀ



NÀUTICA
VELIMOTOR, S.L.

PORT DE LA SELVA - LLANÇÀ

Ctra. Figueres a Portbou
Tel. 972 - 12 05 76
LLANÇÀ

Ctra. de Cadaquès, s/n.
Tel. 972 - 38 72 31
PORT DE LA SELVA

ELS NOSTRES SPORTS

EL «GRIFEU» TRENTA ANYS DE BÀSQUET A CASA NOSTRA

(Continuació del número anterior)

Temporada 1960-61.- Campions Provincials, sense haver perdut cap partit. Els jugadors eren: Mora, Clausells, Garriga, Pacreu, Juanola, Van Leuven; Lewis, Vilaboy i Pacareu.

Va participar el Grifeu com a Campió Provincial a la Fase Final del Campionat de Catalunya, guanyant tots els partits de casa i en el desplaçament del camp del Gràcia.

Temporada 1961-62.- Campions Provincials per segona vegada consecutiva. Nota a destacar: la gran rivalitat del Grifeu i l'A.DE.P.A.F. de Figueres. Ens visità l'entrenador del Reial Madrid, el senyor Pedro Ferrándiz, el qual va entrenar algunes vegades els nostres jugadors.

En el Campionat de Catalunya la classificació fou: Picadero i Súrria, 10 punts, Arenys i Grifeu, 8 punts.

A l'estiu ens visiten en Lolo Sáinz i l'Emiliano, que juguen uns quants partits, entre ells el "Trofeu Pedro Fe-

rrándiz", reforçant el Juventut de Badalona que jugà contra el Picadero. Aquest últim guanyà el partit per 56-52.

Temporada 1962-63.- Campions Provincials per tercera vegada.

Temporada 1963-64.- L'A.DE.P.A.F. queda Campió Provincial, seguit pel Blanes i el Grifeu en tercer lloc.

Temporada 1964-65.- Adéu als "Ametllers".

Quarta vegada Campions Provincials i es juga la Fase Sector a Manacor. Equips participants: Ntra. Sra. de Fàtima, Perles Manacor, Radiodina Dimar, C.F. Barcelona i Grifeu de Llançà.

El 18-4-65.- Benedicció i primer partit a la "Salanca", amb el Laietà.

Temporada 1965-66.- Rafael Mora i López "Llançà d'or 1966". Per l'educació humana que va dirigir a través del seu mestratge esportiu.

El primer equip del Grifeu Campió

Provincial, per cinquena vegada.

Temporada 1966-67.- Campionat Nacional de Lliga III Divisió, grup IV. Es desplacen tres equips del Grifeu: infantils, juvenils i primer equip. El primer equip, classificat al tercer lloc.

Temporada 1968-69.- Sisena vegada Campió Provincial.

Temporada 1973-74.- Setena vegada Campió Provincial.

Temporada 1974-75.- Vuitena vegada Campió Provincial.

En Xavier Abadía, jove jugador del Grifeu, ha fitxat aquesta temporada pel Juventut de Badalona. Allà tractarà de perfeccionar les seves innegables dots de basquetbolista i, a la vegada, continuarà els seus estudis.

Temporada 1975-76.- D'una banda, l'aspecte positiu dels dos equips de minis i els dos equips infantils que, per primera vegada, han portat a terme una temporada completíssima, amb un torneig de lliga llarg i seriós, així com uns equips junior i juvenil que han jugat francament bé. I també, el fet de ser la temporada que ha tingut el Grifeu més jugadors i més equips en actiu.

D'altra banda, l'aspecte negatiu d'un primer equip que no ha respost, tret d'honroses excepcions, al que s'esperava d'ell. D'un campionat provincial molt fàcil, s'ha passat a un regional d'alguna dificultat. Sobren molts nervis i molt d'absentisme. Les victòries es comencen a guanyar a l'entrenament de cada dia, no als últims minuts del partit.

(Continuarà)



ELECTRO-HOGAR
GARRIGA 

Pça. Pi Margall Tel. 38 90 58 COLERA

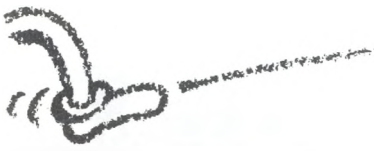


SI VOLS PENDRE
QUELCOM BÓ, VINE AL
PICANTÓ

El teu cocktail especial
i el lloc ideal

Sant Llàtzer, 41 Tel. 51 09 66

FIGUERES



DIÀLEG

- Vas al futbol?
- *I què vols fer?*
- És que a casa no tenim sort.
- *Ja ho pots ben dir! I avui, al lider.*
- Però amb equips bons el Llançà juga bé.
- *Haurem d'anar a fora.*
- Jo hi vaig sempre que puc.
- *Potser amb el camp nou la cosa canvia.*
- Ja podria ser, perquè crec que tenim un equip que juga bé al futbol i necessita espai. Malgrat tot tampoc anem tan malament, no creus?
- *No. Però ja saps que a l'aficionat sempre li agrada guanyar.*
- Molt natural! I a mi! De totes maneres, és d'agrair l'assistència dels aficionats als partits, ja que és dels pobles on es veu gent al camp.

PRÒSPER PUMAREDA

RESULTATS DES DE L'ANTERIOR REVISTA

LLANÇÀ	AGULLANA	1 - 3
L'ESCALA	LLANÇÀ	1 - 1
LLANÇÀ	SAMAT	1 - 2
ESPLAIS	LLANÇÀ	1 - 1
RIPOLL	LLANÇÀ	2 - 2
LLANÇÀ	CASSÀ	1 - 1
SILS	LLANÇÀ	2 - 1
LLANÇÀ	BISBALENC	0 - 0

CLASIFICACIONS FINS EL 15 / 12 / 91, DEL C.E. LLANÇÀ

	LLOC	PUNTS
SENIORS	10è.	13
JUVENILS	9è.	10
CADETS	8è.	8
ALEVINS	4t.	10



L'actual plantilla del C.E. Llançà

PETIT I REQUENA a.f.

Assessors

ADMINISTRACIÓ DE FINQUES

- Comunitats de propietaris
- Finques agrícoles i rustiques
- Urbanitzacions
- Comunitats en règim de construcció

ASSESSORAMENT A EMPRESES:

- Treballadors autònoms
- Societats
- Assessorament fiscal
- Comptabilitats

Tots els serveis necessaris per la bona administració de la propietat i l'empresa
CONSULTI'NS SENSE COMPROMÍS

Agents d'assegurances de la companyia:

Av. d'Europa, 46 **LLANÇÀ**
 Tel. 12 06 76 Fax 12 04 94



LA CUINA DE L'AVIA



POLLASTRE AMB ESCAMERLANS

INGREDIENTS: per a 4 persones:

1 pollastre gros (si pot ésser de pagès)
12 escamerlans del Cap de Creus
Per al sofregit:
2 cebes, 4 tomàquets madurs, all i julivert, sal, pebre, oli i una cope-
ta de conyac

PREPARACIÓ:

Agafem el pollastre i el tallem a octaus. Posem una mica d'oli a la cassola i fem fregir el pollastre per tal de treure-l'hi la grassa. Tot seguit, una vegada el pollastre ja està rossejat, es treu de la cassola i amb el mateix oli fem el sofregit de ceba i tomàquet. Quan el

sofregit ja és a punt s'hi afageix una mica d'all i julivert trinxat per donar-li més aroma.

Posem el pollastre, i el barregem amb el sofregit, tot tirant la copeta de conyac i flambejant-lo.

Afegim l'aigua i salpebrem i el deixem coure durant un quart d'hora.

Tot seguit posem els escamerlans i ho continuem coent a foc normal un quart d'hora més.

Pocs minuts abans de servir-lo i afegim una picada d'ametlles torrades, galetes i xocolata negra, i ja està llest per a degustar-lo.

Per aquest plat aconsellem un vi negre suau del país, si pot ésser de Llançà, millor.

Recepte facilitada per en:
JOAQUIM PI
Del Restaurant "CAN QUIM" de
Llançà

EL RESTAURANT **LA VINYA** VOS COMUNICA QUE ÉS EL RESTAURANT DE TROBADA FORA DEL VOSTRE CONTORN. AL RESTAURANT LA VINYA, HI TROBAREU LA VERITABLE CUINA EMPORDANESA, DISPOSANT DE MENJADORS PARTICULARS PER A EMPRESES I SALONS PER A CASAMENTS, COMUNIONS I BANQUETS.



PARKING PER A 300 COTXES, JARDI INFANTIL I MINIGOLF.

¡A L'ENTRADA DE GARRIGUELLA ENS TROBAREM!

Ctra. La Jonquera-Roses, Km 52,400 Tel. 53 01 01 GARRIGUELLA

COSES DEL MENJAR I DEL BEURE

ELS ROVELLONS

Com es ben sabut, als catalans ens agrada molt anar a la recerca dels gustosos bolets. Cada diumenge, a partir de finals de setembre, veritables riuades humanes s'acosten a les muntanyes banyades pel sol daurat i suau, humitejades per les pluges esporàdiques de la tardor, buscant el saborós bolet anomenat científicament com: "LACTARIUS SANGUIFLUUS", o sigui, el ROVELLO; escorcollant les nostres pinedes fins donar amb el preuat rovell, tresor inigualable, tant pel sentit de l'olfacte, com pel del gust.

Aquella barreja humida i de terrenal perfum, i aquella futura flaire dels bolets fets a la brasa, envolten la nostra pituitària, fent realitat l'expressió "fer-se'ns la boca aigua".

En castellà, aquest bolet s'anomena "NISCALO, ROBELLON o NIZ-CALO". En català rovelló, procedeix de "rovell", o sigui, verdet, i, originàriament, del llatí "rubiculus" amb la mateixa traducció.

Aquí, a casa nostra, a l'Empordà

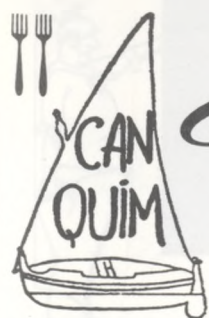
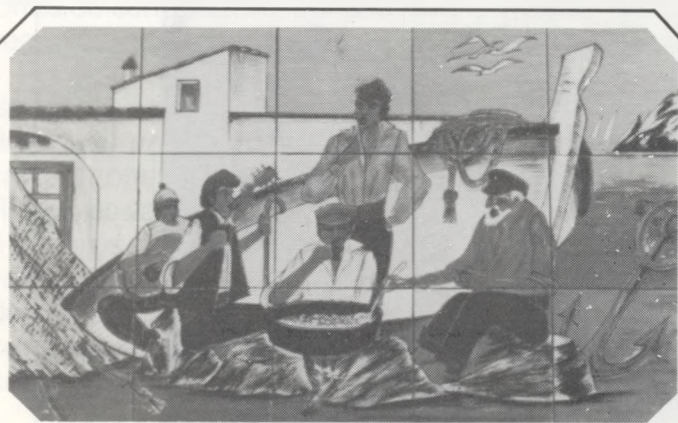
i a les comarques gironines, el rovelló és només el rovelló, però, en canvi, a les de Barcelona, en diuen rovelló a dues classes de bolets: el veritable rovelló i el nostre pinatell, aquest últim conegut científicament amb l'imponent nom de "LACTARIUS DELISIOSUS". Amb això, en Linneo, un famós científic i naturalista suec, a qui li debem la major part dels noms llatins, tant del regne animal com del vegetal, es va equivocar, doncs ja que tant el nostre "pinatell" com el "rovelló" són de la mateixa família (Lactarius), és precisament el pinatell, "Lactarius deliciosus", el que pigmenta l'orina de qui el consumeix, tenyint-la del color de la sang, però sense provocar-li cap mal. Al confondre'ls, va donar el nom de "sanguifluus" al que no corresponia (el rovelló), i el de "deliciosus" al que no ho és tant (el pinatell).

Fora de Catalunya, el rovelló té, en general, mala premsa, encara que es ven en immenses quantitats als compradors catalans.

El rovelló, gastronòmicament parlant, es pot menjar tot sol, la qual cosa no succeeix amb d'altres bolets; tot just collits, directament del cistell a les brases, cap per amunt, després, barret avall i amanits amb una mica d'oli, all i julivert i, a part de la flaire, com deia el meu pare: "Bocatto di Cardinale", una manera de gaudir primària, directe i inoblidable del plaer del menjar i el beure.

Com acompanyament, si els saltegem, fem-ho amb l'oli de fregir les botifarres o el llom de porc. No us aconsellaria fer-los amb truita ni amb els ous remanats; els "ciurenys", o d'altres bolets més tardorencs, potser s'hi escauen millor.

I per acabar, una recomanació: encara que els rovellons sigui difícil de confondre'ls amb altres de verinosos, sempre és millor que si no n'esteu segurs de quina mena són, els deixeu al seu lloc.



Restaurant
Can Quim

Verge del Carme, 5
Tel. 38 05 37
PORT DE LLANÇÀ

HOTEL - RESTAURANTE

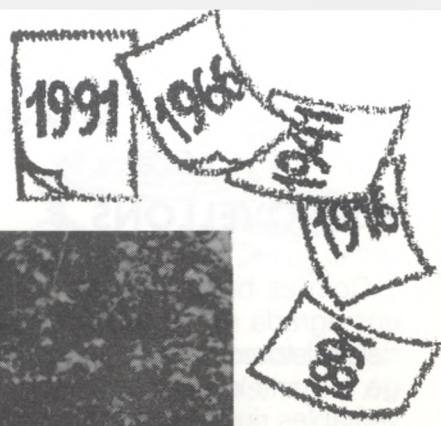


«LA GOLETA»

CAFÉ
Els Pescadors

RESTAURANTE

ESPECIALIDADES MARINERAS - (Costa Brava - Girona)
PORT DE LLANÇÀ - Tel. (972) 38 01 25



Ai! Aquelles velles galledes; ja no aniran més a buscar l'aigua a la Font de Colera. Ara obrim l'aixeta de casa, i... tanta com en vulguis i més, si no ens la tallen,... l'aigua! Ni tan sols la vella bomba de "manchar" queda, i tampoc els matxos hi abeuren. L'aigua, com el temps, passa, i ja mai més és la mateixa.



COMPRA—VENTA TERRENOS ALQUILER ACHAT—VENTE TERRAINIS
VILLAS—APARTAMENTOS LOCATIONS VILLAS—APARTEMENTS

INMOBILIARIA FALCÓ

AGENTE DE LA PROPIEDAD INMOBILIARIA

Pi. Mayor, 1
Tel. 38 00 91
LLANÇÀ

Francesc de Paula, 24
Tel. 67 18 66
FIGUERES



Viatges Mas, s.a.

Agència de Viatges GC 166

ORGANITZACIÓ DE VIATGES I RESERVA
DE BITLLETS PER AVIÓ, TREN,
AUTOBUSOS I VAIXELL

Castellà, 26 Tel. 38 10 14 Fax. 12 00 74 LLANÇÀ

L'ORIGEN D'ELS NOMS



EL CAP DE CREUS

L'antic nom d'aquest cap, el més oriental de la Península Ibèrica, era el del cap de la Venus Pirinaica, o també dit Cap Pirené; almenys així ho deixà escrit Plini el vell, que va morir l'any 79 de la nostra era.

En aquella època i per aquests indrets, hi havia emplaçat un temple dedicat a la deessa Venus, aixecat pels grecs o potser pels romans, a les rodalies de l'actual Cap de Creus. Aquets temples, escampats per a tot el litoral, servien a la vegada, com a fars i com a torres de senyalització, per a la navegació, mitjançant fogueres.

Pot ésser que aquest temple, estés ubicat a la muntanya de la Verdura, i és un fet, que per a edificar el monestir de Sant Pere de Rodes, es varen utilitzar les pedres o almenys part d'elles, que formaven el temple de Venus. Les podem trobar com a fonaments, a les parts baixes de les parets del Monestir; nombrosos carreus de

marbre gris, picats i esquadrats perfectament, així semblen demostrar-ho.

En el museu Marés, de Barcelona, existeix exposada al públic, una làpida procedent de Sant Pere, en la qual hi ha un relleu, representant la vocació del seu Patró; el curiós del cas, és que aquesta làpida en la seva part posterior, també està esculpida, però amb motius totalment pagans. Procedia, potser del vell temple de la Venus Pirinaica?

Quan l'emperador de Bizanci, Constantí, va fundar cap a l'any 300 el bisbat d'Elna, els seus límits acabaven en el nostre cantó, a la riba de la Muga, quedant inclosa tota la Península del Cap de Creus, dintre del seu terme.

L'església de Sta. Creu de Rodes, (Sta. Elena), va ésser a partir del segle IV, la parròquia d'aquesta zona i com a tal, es va dedicar a canviar tots els noms pagans de

la zona, cristianitzant-los.

Així s'arribà no sols a canviar el nom, al Cap de la Venus Pirinaica, sinó també a batejar o fins i tot a rebatejar el nom de diversos indrets d'aquest rodal, i molts amb el nom de la Creu; així, podem trobar al Cap Norfeu, la punta de la Creu, la punta de la Creu a cala Bona; el mateix Cap de Creus; la punta de la Creu a cala Prona; i entrant a la badia del Port de la Selva, última, la punta de la Creu.

De totes les maneres, diguem-li com li diguem, donar el tomb al Cap, en una direcció o una altra, en moments en què la Mar està regirada, o amb un pet de tramuntana o de llevant, no és una tasca fàcil, ni ara ni molt menys, abans, anant a vela, i quantes vegades enmig d'un temporal... els ulls enlairats cap al Cel, i de la boca sortint unes paraules: "Mare meva, quina Creu"



HABITACIONS—CHAMBRES
ROOMS—ZIMMER

HOSTAL BERI

RESTAURANT - PÀRKING
PISCINA - SOLÀRIUM

C/Creu s/n
Tel. 38 01 98
LLANÇÀ

CLINICA DENTAL

Dr. Antoni Darnés i Cirera
METGE - ESTOMATÒLEG

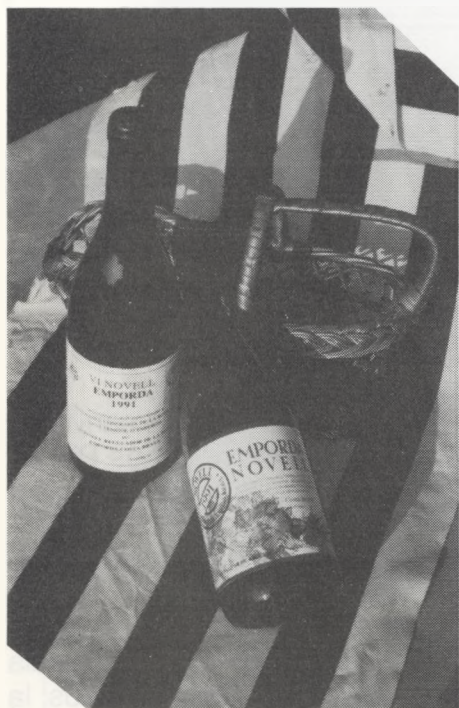
Carrer Trafalgar, 3 1^{er} Tel. 38 0170
PORT DE LLANÇÀ

PRESENTACIO DEL "VI NOVELL" 1991

*El vi alegra el cor del homes,
i l'alegria es la mare de
totes les virtuts*



Màxima del segle XIV



El passat disabte 16 de novembre, amb varis dies d'antelació sobre el "Beaujolais nouveau", va ser presentat en societat "L'Empordà Novell" a la capital de la comarca alt ampurdanesa. Com ja és tradició, el vi nou va arribar de la mà de la "Venerable Confraria de la Bóta de Sant Ferriol d'Empordà", que en alegre cercavila dels seus confreres abillats amb la seva vestimenta color fusta noble, van fer la presentació d'aquest primer vi de l'any.

La referida cercavila va finalitzar a l'Ajuntament de la ciutat, on el President del Consell Regulador de la D.O. "Empordà-Costa Brava", Sr. Francesc Vall-llossera, va lliurar el primer vi, simbòlicament, a tota la comarca, representada pel President del Consell Comarcal i Alcalde de Figueres, Sr. Lorca. Seguidament, i mentre es realitzava un festival de dances folklòriques de la regió a la pròpia Plaça Major, es va fer una degustació popular del nou vi.

Un altre acte important d'aquesta presentació va ser la inauguració de l'exposició sobre "La Vinya i el Vi" realitzada per l'Agrupació de col·leccionistes local, que han reunit durant tot l'any eines i estris de vinya per exposar-los públicament en aquesta ocasió.

Els festejos es van cloure amb la presentació oficial a la premsa, detallistes, comercials i públic en general, en un acte al que va assistir el President de l'Institut Català de la Vinya i el Vi, qui va destacar la importància del vi com a beguda tradicional, fortament arre-

lada a la nostra civilització i amb innegables connotacions culturals, per la qual cosa és necessària la seva reivindicació i defensa.

Volem remarcar que aquests actes de presentació del "vi novell" es vénen desenvolupant a l'Empordà desde fa més de dotze anys, el que converteix aquesta comarca en una de les pioneres en la promoció de vins joves de tota Espanya. Inicialment, aquesta presentació es va fer conjuntament per quatre empreses elaboradores d'aquests vins negres de primícia, essent de destacar que a la present edició han estat nou les empreses que conjuntament i sota l'eslogan comú "L'Empordà novell, ja és aquí!" han donat a conèixer els seus vins nous.

Les característiques generals de l'Empordà novell 1991 deriven de les característiques excepcionals de la verema presidida per la bonança, la bona maduresa i un excel·lent estat sanitari del raïm. Tot plegat ha donat com a resultat uns vins negres, lleugers de color de matis malva fort, molt aromàtics

BOY'S

LA NOVA BOUTIQUE PER A TÚ
MODA UNISEX
TENIM DE TOT

UNION, 6

LLANÇÀ



Castellà, 7

RESTAURANTE
El Puerto

Tels. 38 00 44 - 20 32 88

PORT DE LLANÇÀ

sense cap tipus d'agresivitat i amb una notable fruitor i aroma. La seva graduació és moderada i es situa al voltant dels 12°.

És destacable el progrés realitzat per aquest tipus de vins, tant a les preferències del públic com a les tècniques d'elaboració i acabat, el que ha permès, com es deia al principi, situar aquest producte singular al mercat abans que altres zones de major tradició i estructura comercial i publicitària. "L'Empordà Novell", dintre de la seva modèstia, segueix trencant esquemes.



TRASPASSAMENTS

PORT DE LA SELVA

FRANCISCO VILANOVA ARNALL	10 / 5 / 91
JUANA BARROSO PEREZ	23 / 5 / 91
JOAN ROS CERVERA	14 / 6 / 91
MIQUEL BARNEDA CERVERA	7 / 9 / 91
NEMESIO NADAL PALTRE	9 / 11 / 91

TERESA M ^a ROCA MALLOL	25 / 6 / 91
TOMÁS ESTEVEZ ANDRÉS	24 / 9 / 91
PEDRO JOSÉ M ^a LAPLACETA MAZA	24 / 8 / 91
JOSEFA ESTELA PAGÉS	28 / 6 / 91
ISABEL TEJERA GRANOLLERS	24 / 5 / 91
JOSEP PAGES CANALS	18 / 12 / 91

SELVA DE MAR

PERE GODO i COROMINAS	10 / 3 / 91
EUDALDO ARQUES GALCERAN	22 / 10 / 91
EMILIANA FELIP CARGOL	22 / 10 / 91

COLERA

MIQUEL SALA GIRONELLA	10 / 8 / 91
MANUELA CLUA FERRER	18 / 11 / 91
JUAN GRATACOS CANET	11 / 11 / 91

LLANÇÀ

JOAQUIM QUINTANA FERRER	2 / 10 / 91
JOAQUIM MARGARITS SAGRERA	24 / 9 / 91

NEIXEMENTS

PORT DE LA SELVA

LILIANA RILLO PUIGVERT	23 / 10 / 91	JOAN/M ^a MONTSERRAT
JOAN PERELLO COROMINAS	25 / 11 / 91	JOAN PERE/MARIA

COLERA

KAREN FERNANDEZ RIBERA	4 / 12 / 91	FRANCISCO/JUDITH
GERARD BROS PEREZ	5 / 12 / 91	CARLES/CONCEPCION

PETIT MERCAT

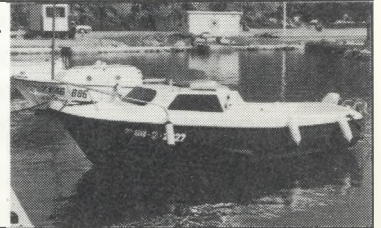
SI VOLS COMPRAR, VENDRE O REGALAR,
LA MAR D'AMUNT, T'AJUDARÀ

VENC CARAVANA MARCA BECKN-HOUSE,
D'OCASIÓ. PREU: 275.000 PTES.
HORES D'OFICINA
TEL. 51 08 49

VENC MÀQUINA DE TRICOTAR, MARCA SINGER,
SEMI-NOVA BON PREU,
MONTSE
TEL. 38 05 37

ES FAN CLASSES PARTICULARS D'ANGLES
ALEMANY I CATALÀ.
Preparació per a L'E.O.I D'ALEMANY. RAO
ELENA
C/ Roger de Flor, 25 (LLANÇÀ)
Tel. 38 10 58 (h. oficina)

VENC ENBARCACIÓ RODMAN MOD.
FRANCA, DE 5 M. D'ESLORA I 2
DE MANIGA, MOTOR SOLÉ DIESEL,
AUXILIAR FORABORDA. EVINRUDE
ESTAT IMPECA-BLE. PREU
INTERESANT.
TRUCAR 93- 236 00 96
ANDREU



LLANÇÀ: ES LLOGA PIS SENSE MOBLES,
NOU, PER ESTRENAR.
— 2 Dorm.; Bany complet, 2 Terrasses.
— Garatge inclòs.
CÉNTRIC, amb piscina i jardins comunitaris.
CONTRACTE PER 3 ANYS. Inf.: Tel.: 12 07 09

LLANÇÀ: ES VENEN 2 APARTAMENTS DE:
1 i 2 Dormitoris a Zona Céntrica amb piscina i
jardí comunitari.
Possibilitat GARATGE.
Preu molt interessant.
TRACTE DIRECTE. Inf.: Tel.: 12 07 09

ENQUESTA RETALLABLE

- LLOC DE RESIDÈNCIA?
- EDAT LLEGIU NORMALMENT EN CATALÀ?
- US AGRADA LA PRESENTACIÓ DE LA NOSTRA REVISTA
- TROBEU CÒMODE EL FORMAT?
- QUINES SECCIONS HEU TROBAT MÉS INTERESANTS?
- QUÈ HI TROBEU A FALTAR?
- QUÈ TREURIAU?
- HI HA ALGUN TEMA ESPECIAL QUE US AGRADARIA QUE TRACTESSIM, QUIN?
- TENIU FOTOGRAFIES O POSTAL VELLES DE LA NOSTRA ZONA? SI ÉS AIXÍ; ENS LAS DEIXERIEU PER A REPRODUIR-LES?
- US AGRADARIA COL·LABORAR AMB LA MAR D'AMUNT, AMB ARTICLES, FOTOGRAFIES, HISTÒRIES, ETC?
- ON HEU RECOLLIT AQUESTS EXEMPLAR DE LA MAR D'AMUNT?

FORN SÚPER CAIXA BANC AJUNTAMENT ALTRES

OPCIONAL: NOM:

TELÈFON:

RETALLEU I ENVIEU-NOS AQUESTA ENQUESTA A: LA MAR D'AMUNT - APARTAT CORREUS 143 - 17490 LLANÇÀ

T'AGRADARIA COL·LABORAR AL
MANTENIMENT DE LA NOSTRE REVISTA
"LA MAR D'AMUNT"? SUBSCRIU-TE DURANT
UN ANY (6 números), PER UN PREU DE MIL
(1.000.-) PTES.
AIXÒ ET DONARÀ DRET A INSERTAR
QUANSEVOL ANUNCI DINS DEL "PETIT
MERCAT", TOTALMENT DE FRANC, I A MÉS,
A REBRE LA REVISTA PER CORREU, A CASA
TEVA.

BUTLLETÍ DE SUBSCRIPCIÓ

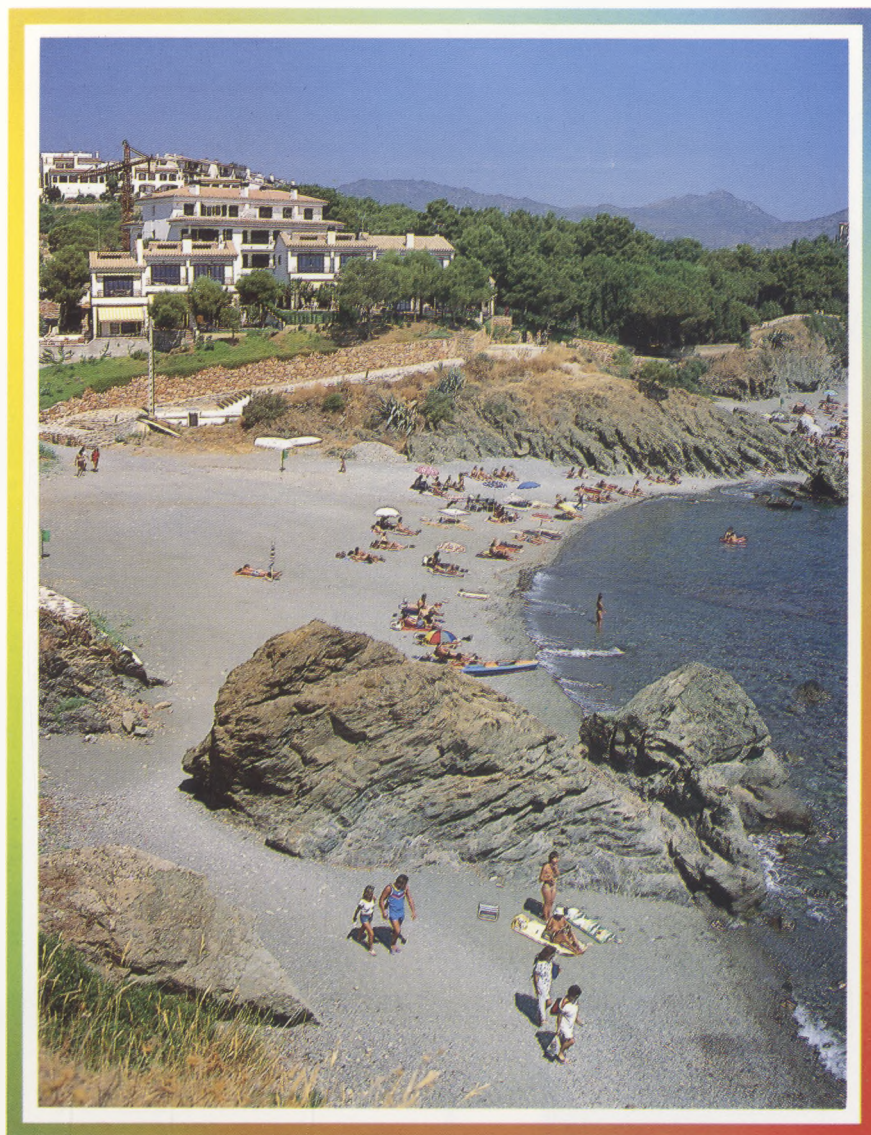
NOM I COGNOMS

ADREÇA N.º

POBLACIÓ TEL.

OMPLIR AQUEST CUPÓ, I FES-LO ARRIBAR A: LA MAR D'AMUNT.
APARTAT DE CORREU 143 17490— LLANÇÀ

30 ANYS
AL SEU SERVEI



Finques J. Company

API N°178

VENDA • LLOGUER • ADMINISTRACIÓ
TOT TIPUS DE SERVEIS IMMOBILIARIS

C/ Castellà 48-50
Tel. 38 01 97
LLANÇA

C/ Monturiol - C/ Ample
Tel. 67 13 65
FIGUERES

Mobles la Fàbrica.

El número 1 en rebaixes.

Tot el que pugui imaginar i més.



Model Brusel.les.
Abans: 147.600
Ara: **118.100**

Taula quadrada.
Abans: 36.900
Ara: **29.500**

MUEBLES LA FABRICA

Mendez Núñez. 18 Figueres

El número 1 en muebles.